

tur, scilicet Deus. SERENO, scilicet tempore claro et caldo.

VERS. 18. — DERELINQUIT, id est, inopem destituit.

VERS. 19. — SUPER, id est, præter; q. d. : Non solum gloriam acquies, sed etiam divites ab omnibus.

VERS. 20. — MAGNUS, pro, major (1).

VERS. 22. — FORTIORA, id est, superantia vires tuas.

VERS. 24. — SUPERVACUUS, id est, ad te non pertinentibus. ERIS, scilicet Dei.

VERS. 25. — SENSUM, id est, captum naturalem. OSTENSA, q. d., illa sola cogita.

VERS. 26. — SCISPIO ILLORUM, q. d., dum se putant illa posse capere. SENSUS, id est, opinio; scilicet, dum se putantes intelligere, errant.

VERS. 27. — DURUM, id est, in malo obstinatum. NOVISSIMO, id est, fine (2).

VERS. 28. — DUAS VIAS. Vide sup. cap. 2. SCANDALIZABITUR, id est, offendet.

VERS. 29. — PEGORATOR, scilicet non ponentis.

VERS. 50. — FRUTEX ENIM, etc., q. d. : Peribunt quæ agunt dum non cogitant.

(1) QUANTO MAGNUS ES, HUMILIA TE IN OMNIBUS. Intelligendum hoc non subiendo se serviliter aliis, sed propriam inferioritatem agnoscendo. Id enim eo magis necessarium esse, quo quis ad majora exaltatur, etiam testatur ethiopicus auctor Cicero libro primo Officiorum, dicens : Recta præcipere videntur, qui movent, quanto superiores sumus, tanto nos submissius geramus. » Et Christus tanquam singulare præceptum ponti Matth. 11 : *Discite à me quia mitis sum et humilis corde* : et *Qui major est in vobis, fiat sicut minister, etc.* (Estius.)

(2) Le cœur dur est celui qui, étant tendre sur lui-même, est devenu comme de pierre à la crainte de Dieu, si des remords de sa conscience, ou de l'horreur de l'enfer, ni de la pensée du paradis. Il a d'autant plus perdu toutes ces choses, qu'il est même insensible à cette perte. Il se trouvera dans le mal au dernier jour, parce qu'il ne pensera à sa maladie que lorsqu'elle sera devenue incurable. Et, comme au lieu de craindre les péris, il les a toujours aimés, il y péris. Cette dernière parole, prise absolument, a un grand sens. La foi nous apprend que le monde est plein de pièges et de la malignité du démon. On ne croit pas cette vérité. On en cherche les divertissements, mais innocemment, dit-on, parce qu'on en veut bannir le vice, et tout ce qui blesse l'honnêteté. Ainsi on veut séparer ce qui est inséparable; on veut se jeter au milieu d'une rivière sans se noyer, au milieu d'un feu sans se brûler. Mais enfin Dieu se trouve véritable, et l'homme menteur. Il aime et il cherche le péril au lieu de le craindre; et il s'y abandonne, et il y périt. (Sacy.)

CAPUT IV.

1. Fili, elemosynam pauperis ne defraudes, et ocultos tuos ne transveras à paupere.
2. Animum esurientem ne despexeris, et non exasperes pauperem in inopia sua.
3. Cor inopis ne afflixeris, et non protrahas datum angustiantem.
4. Rogationem contribulati ne abjicias, et non avertas faciem tuam ab egeno.
5. Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram, et non reliquas querentibus tibi retrò maledicere.
6. Maledicentis enim tibi in amaritudine anime

VERS. 31. — INTELLIGETUR, id est, deprehendetur; q. d., studebit sapientie (1).

VERS. 32. — INTELLIGIBILE, id est, intelligens (2).

VERS. 34. — REDDIT GRATIAM, id est, benefacit (3).

(1) COR SAPIENTIS INTELLIGITUR IN SAPIENTIA. Ex orationis sapientia sese prodit. Hum silet sapiens, ejusque gesta examini non subjiciuntur; inter reliquum hominum vulgus non secretum; ejusque sapientia alio illius pectore tegitur. At ubi loqui coepit, statim animi illius equitas, et ingenii acies sentitur, totusque illius doctrina fulgor micat. Græcus : *Cor sapientis excogitat sententiam; et auris auditoris (auris attenta) est desiderium sapientis; sive hoc unum optat sapiens, discipulum audientem, atque intelligentem. Id solummodo querit sapientia, ut sese cum aliis communi; et homines flagit attentos, solertes, intelligentes.* (Calmel.)

(2) SAPIENS COR ET INTELLIGIBILE (id est, intelligens) sic sæpe verbalia deservit in illis accipiuntur pro participiis, vel nominibus, ut *intelligibilis pro inordinabilis pro docilis*, *abstinere se à peccatis*, *Sapientia enim practica et vera consistit in fugâ peccatorum, et exercitio virtutum. Est hæc secunda antithesis cordis duri et cordis sapientis; cor enim durum addit peccata peccatis, ut dixi vers. 29; cor vero sapiens ab iis abstinuit. Audi S. Ambrosii de Jacob et vitâ beatâ, cap. 8 : Manet, inquit, semper inter adversa et delectabilia perfecta virtus, neque adversa de perfectione ejus quidquam minuit, neque delectabilia adiungunt perfectioni.* » Et ad Simplic. lib. 2, epist. 7 : *Sapiens non actu fragitur, non potestate mutatur, non attollitur prosperis, non tristibus mergitur; ubi enim sapientia, ibi virtus animi, ibi constantia et fortitudo; sapiens nuncius perfectus in Christo, fundatus charitate, radicans fide.* » Quin et Seneca ad Helviam, cap. 5 : *Nec secunda, inquit, sapientem efferunt, nec adversa demittunt.* » Unde idem inquit Epist. 117, cap. 6 : *Sapientia est mens perlecta, vel ad summum optimeque perducta.* » Et ibidem cap. 8 : *Sapiens vicinus proximoque diis consistit, excepta mortalitate, similis Deo.* »

(3) ET IN OCULIS JUSTI SUCCESSUS HABEBIT. Tergina, in operibus justis successus potitur. Deus enim prosperat justas justorum quasi amorum actiones, utpote à se, et sua gratiâ profectas, sicutque gratisimas, juxta illud Apostoli : *Creati in operibus bonis* (id est, ad opera bona) *que preparavit Deus, ut in illis ambulemus*, Ephes. 2, 30. Et illud Psalms psalm. 1, 5 : *Omnia, quæcumque faciet, prosperabuntur.*

Est hæc tertia antithesis cordis duri, et cordis sapientis. Durum enim non habebit successus, ut dixi vers. 28, quia Deum habet adversum; sapiens vero habebit, quia Deum habet propitium. Hæc versus jam deest in Græco et Syro. (Omn. à L'ap.)

(4) Qui gratiam refert, minor est futurus, etc. in eo quando laborat, administrandum invenit. Sibi prospicit in futurum. Nam qui non est ingratus, huic libenter subvenimus. (Castellio.)

CHAPITRE IV.

1. Mon fils, ne privez pas le pauvre de son aumône, et ne détournez point les yeux de lui.
2. Ne méprisez pas celui qui a faim; et n'agrissez pas le pauvre dans son indigence.
3. N'attristez point le cœur du pauvre, et ne différez point de donner à celui qui souffre.
4. Nerejetez point la prière de l'affligé, et ne détournez point votre visage du pauvre.
5. Ne détournez point vos yeux du pauvre à cause de son importunité, et ne donnez point sujet à ceux qui vous demandent, de vous manifester (derrière vous);
6. Car celui qui vous mandit dans l'amerume de

exaudietur deprecatio illius; exaudiet autem eum qui fecit illum.

7. Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum.

8. Declina pauperi sine tristitia aurem tuam, et redde debitum tuum, et responde illi pacifica in mansuetudine.

9. Libera eum qui injuriam patitur de manu superbi; et non acide feras in animâ tuâ.

10. In judicando esto pupillis misericors ut pater, et pro viro matri illorum.

11. Et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserabitur tui magis quam mater.

12. Sapientia filiis suis vitam inspirat, et suscipit inquirentes se, et præbit in via justitie.

13. Et qui illum diligit, diligit vitam; et qui vigilet ad illum, complectentur placorem ejus.

14. Qui tenuerint illum vitam hæreditabant, et quò introibit, benedicat Deus.

15. Qui serviunt et obsequentes erunt Sancto, et eos qui diligunt illum, diligit Deus.

16. Qui audit illum judicabit gentes, et qui intuentur illum permanebit confidens.

17. Si crediderit ei, hæreditabit illum, et erunt in confirmatione creature illius.

18. Quoniam in tentatione ambulat cum eo, et in primis eligit eum.

19. Timorem, et metum, et probationem inducet super illum, et cruciabit illum in tribulatione doctrine sue, donec tenet eum in cogitationibus suis, et credat animæ illius.

20. Et firmabit illum, et iter adducet directum ad illum, et lætificabit illum.

21. Et demudabit absconsa sua illi, et thesaurizabit super illum scientiam, et intellectum justitie.

22. Si autem oberraverit, derelinquet eum, et tralet eum in manus inimici sui.

23. Fili, conserva tempus, et devota à malo.

24. Pro animâ tuâ ne confundaris dicere verum.

25. Est enim confusio adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam.

26. Ne accipias faciem adversus faciem tuam, nec adversus animam tuam mendacium.

27. Non reveraris proximum tuum in casu suo :

28. Nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo.

29. In lingua enim sapientia dignoscitur; et sensus, et scientia, et doctrina in verbo sensati, et firmiter in operibus justitie.

30. Non contradicaris verbo veritatis nullo modo, et de mendacio in menditionibus tue confunderis.

31. Non confundaris confiteri peccata tua, et ne subicias te omni homini pro peccato.

32. Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum flugii.

33. Pro justitiâ agnizare pro animâ tuâ, et usque ad mortem certa pro justitiâ, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

son âme sera exaucé dans son imprécation; si sera exaucé par celui qui l'a créé.

7. Rendez-vous affable à l'assemblée (des pauvres : humiliez votre âme devant les anciens, et baissez la tête devant les grands.

8. Prêtez l'oreille au pauvre (sans chagrin; acquitez-vous de ce qui lui est dû), et répondez-lui favorablement et avec douceur.

9. Délivrez de la main du superbe celui qui souffre injure; et n'en concevez pas une amertume de cœur.

10. (Lorsque vous rendrez jugement,) ayez pitié des orphelins; et devenant comme leur père, tenez lieu de mari à leur mère :

11. Et vous serez, à l'égard du Très-Haut, comme un fils (obéissant); et il aura compassion de vous, plus qu'une mère.

12. La sagesse inspire la vie à ses enfants; elle prend sa protection ceux qui la cherchent; et elle marche devant eux dans la voie de la justice.

13. Et celui qui l'aime aime la vie; et ceux qui veillent pour la trouver jouiront de sa paix.

14. Ceux qui la possèdent auront pour héritage la vie; et Dieu versera sa bénédiction pluvieuse sur elle.

15. Ceux qui la servent seront obéissants au Dieu Saint; et ceux qui l'aiment seront aimés de Dieu.

16. Celui qui l'écoute jugera les nations, et celui qui est attentif à la regarder demeurera en assurance.

17. S'il a confiance en elle, il l'aura pour héritage, et sa postérité la possédera.

18. Car la sagesse marche avec lui dans la tentation, (et elle le choisit) entre les premiers.

19. Elle le conduit dans l'épreuve, dans la traverser (et dans les épreuves); et elle l'exercera par les peines dont ses instructions sont accompagnées, jusqu'à ce qu'elle l'ait sondé dans ses pensées, et qu'elle se soit assurée du fond de son âme.

20. Elle l'affermira; elle retournera à lui par un chemin droit, et elle le comblera de joie.

21. Elle lui découvrirra ses secrets; (et elle mettra en lui un trésor de science, et d'intelligence de la justice.)

22. Mais s'il s'égare, elle l'abandonnera, et le livrera entre les mains de son ennemi.

23. Mon fils, ménagez le temps, et gardez-vous du mal.

24. Ne rougisiez point (de dire la vérité,) lors même qu'il s'agit de votre âme.

25. Car il y a une confusion qui fait tomber dans le péché, et il y en a une autre qui attire la gloire et la grâce.

26. N'avez point égard à la qualité des personnes, contre votre salut, (et ne vous laissez point aller au mensonge aux dépens de votre âme.)

27. Ne respectez point votre prochain dans sa chute.

28. Et ne retenez point la parole, lorsqu'elle peut être salutaire. (Ne cachez point votre sagesse dans sa beauté.)

29. Car la sagesse se fait connaître par la langue; (et le sens, la science) et la doctrine paraissent dans la parole (de l'homme sensé. Sa fermeté consiste dans les œuvres de justice.)

30. Ne contradiciez (en aucune sorte) la (parole de) vérité, et ayez confusion du (mensonge où vous êtes tombé par) ignorance.

31. Ne rougisiez point de confesser vos péchés; mais ne vous soumettez pas à toute personne (pour le péché.)

32. Ne résistez point en face à l'homme puissant; et ne vous raidissez pas contre le cours du fleuve;

33. (Mais prenez contre tous la défense de la justice pour sauver votre âme) combattez jusqu'à la mort pour la justice, et Dieu combattant pour vous, (renversera vos ennemis.)

54. Noli citatus esse in lingua tua, et inutilis et remissus in operibus tuis.

55. Noli esse sicut leo in domo tua, evertens domesticos tuos, et opprimens subjectos tibi.

56. Non sit porrecta manus tua ad accipiendum, et ad dandum collecta.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — FRAUDULES, scilicet non dando (1).
 VERS. 5. — DEPRAVATAM, id est, iratus, vel, q. d.:

(1) Non filis ne priores pas le pauvre de son amoné, et ne détournez pas le yeux de lui. Cette parole fait voir que ce qu'on donne aux pauvres leur appartient, selon l'intention de Dieu, et qu'on les prive de ce qui leur est dû, en ne leur faisant pas l'aumône, parce que Dieu a donné les biens aux riches, afin qu'ils en fussent de légitimes dispensateurs et qu'ils ne refusassent pas d'en faire part à ceux qui sont aussi bien qu'eux ses images, et les membres de son Fils. C'est d'où est venue cette parole assez connue, peu comprise et moins pratiquée, que le superflu des riches est le nécessaire des pauvres. (Sacy.)

VERS. 2. — ANIMAM ESURIENTEM NE DESPERES; ET NON EXASPERES PAUPEREM IN INOPIA SUA. Si das, libenter da; si negas, ne probrum et contemptum adhas. Magnam satium malum inopia est, quod alterum adiungas. Pauperis animus jam irritari paratus, facilis in iurias est, atque exasperatur. Levissimum contemptum indicium molestiam pauperi parit, gravissimoque vulnere illius animum ferit. Græcos fert: *Animum indigentem ne contristes nec probrabas iram in ejus inopia*; bene inopi facere ne differas. Nihil aequè amarum est, quam dum pendere. ait Seneca, lib. 2 de Benef., et agnoscere quidem animo ferunt præcedenti spem cesam, quam trahi. Tantum gratiæ demitur, quantum emore adjicitur, ait idem Seneca ibidem. (Calmet.)

VERS. 3. — COR INOPIS NE AFLEXERIS, ET NON PROBRABAS DATUM ANGSTIANTI. Datum, id est, elemosynam, quam dare debes, dare cogitas ac daturus es. Idem malum aliis aliisque verbis et sententiis exaggerat. Græce, *cor irritatum ne contristes*, q. d.: Cor pauperis irritat offenditur, irritatur, et ad tristitiam iraque provocatur sua miseria, fame et esestate; noli ergo illud tua cunctatione vel repulsa magis concitare et irritare. Figura: *Cor exacerbatum ne perturbas magis, nec differas, quod erogaturus sis in egenum*. Syrus: *Viscera hominis pauperis ne dolore afficias, et ne prohibeas munus ab inope*.

Ratio à priori est. Prima, quod, qui citò facit elemosynam indigentem, totam auferit miseriam, qui verò tardè, partem duntaxat miseriam auert, partem verò ei relinquit. Nam, v. g., qui famelico succurrit tertio die, per duos priores dies cum famere permittit, que sane ingens est miseria et tormentum: qui si illud succurrit, duos partes priores dies famis et miseria illi admissit. Quare qui citò dat, plus dat quam qui tardè, quia totam homini afflictionem admittit, eumque in quiete commodoque statu constituit. Hanc rationem dat S. Basil. homil. 6 in Divescentes: «Jam quando suppedit, quid prohibet quominus liberaverit impertiare? Nonne inops adest? non sunt plena horrea? non merces à Domino parata? non mandatum manifestum? Esuriens fame absimitur, nudus frigore rigescit, et tu elemosynam in crastinum differas. Audi Salomonem: *Ne dicas: Repressus revertere, et eras dabo; ignoras enim quid sequens pariet dies*». Et S. Gregor. 5 parte Pastor. admon. 21: «Ne, inquit, qui præbens sunt citius, serò præbeant, quod audiunt, quod scriptum est: *Ne dixeris amico tuo: Vaude, et revertere: eras tibi dabo*». Et Nazianz. erat. 16: «Ne nos quidem, inquit, misericordie officia tibi interrompat. Ne dixeris: *Rediens redi, et crastino die dabo tibi, ne quid inter propositum et tui et beneficium intercedat: a tua enim beneficentia est, que moram non admittit*».

54. Ne soyez point prompt à parler, et en même temps lâche et négligent dans vos œuvres.

55. Ne soyez point comme un lion dans votre maison, en vous rendant terrible à vos domestiques (et opprimant ceux qui vous sont soumis).

56. Que votre main ne soit point ouverte pour recevoir, et fermée pour donner.

TIME DEI IRAM. RELINQUAS, id est, occasionem des. QUERENTIBUS, scilicet à te elemosynam. RETRO, id est,

Secunda, quod qui citò dat, citò explet desiderium quod cruciat indigentem; qui verò tardè, sinit eum desiderio suo cruciari: spes enim, quod differitur, affligit animam. Quare, sicut corpus cruciatur, dum extenditur ultra naturalem modum et situm in eculo, sic pariter cruciatur animus, dum extenditur disensione spei, et longà expectatione rei desideratæ. Quod ergo est corpori eculo, hoc animæ est extensio spei, sine dilato rei speratæ. Si ergo hominem eculo corporis statim liberat; si potes, nec vel ad momentum tardas; ac pariter illi non liberas eum eculo animæ, id est, cruciatur spei et desiderii? Hoc significat hic Siracides dicens: *Non probrabas datum angustanti*. Hanc rationem dat Seneca, lib. 2 de Benef.: «Nihil aequè, inquit, amarum est, quam dum pendere: æquior quidem animo ferunt præcedenti spem suam quam trahi». Et Salomon, Proverb. 15, 12: *Spes quod differitur, affligit animam: ligum vite, desiderium veniens*. Septuag. *Melior est, qui incipit succurrere cordi, quam qui promittit, et in spem remisit*. In Heb. est elegans oppositio: *Spes protracta informat*, vel est *infirmas cordis*. Hinc animo infirmitati bene opponitur ligum vite, quod affert sanitatem et robur.

Tertia, quod qui citò dat, indicat animum benevolam, se scilicet libenter dare; qui verò tardè, indicat animum avarum et malevolam, vel certè minus benevolam. Munus autem et elemosyna maximè assumitur ex animo et benevolentia dantis. Quare longè gratius est munus exiguum citò, et liberali animo datum, quam magnum tardè et agrè, avaro vel pigro animo prestatum. Hanc rationem dat Seneca, lib. 2 de Benef.: *Verissimum, inquit, existimo, quod ille amicus dixit, tantumdem gratiæ demi, quantum more adjicitur*. Quare Democritus, ut Stobæus refert, dicere solitus erat: «Si bene de aliquo mereri vis, citissimè da: mori enim ingratum redditur, et parum amabile, quidquid dederis». Idem Seneca in Proverb.: «Duplex, ait, fit bonitas, cum accedit celeritas: minus decipitur, cui negatur celerius, quod recipere potuit». S. Gregor. Nazianz. de pauper. Amor: «Beneficentia enim gratia, inquit, promptitudine et celeritate congeneratur», juxta illud Publici Mimi: *Qui cito dat, bis dat, et illud Luciani, ut Ausonius vertit: Si bene quis factus, factus est; nam cito factum*.

Crastum erit; inpratum gratia tarda facit.

Addit quartò Siracides, quod qui negligit preces pauperis postulantis elemosynam, eum despiciat et contristet, ac subinde ad iram et impatientiam adigat, ut mala impreceetur neganti elemosynam, quorum omnium vindex est Deus, qui est pater pauperum. Hanc rationem dat Seneca, lib. 2 de Beneficis, c. 1: «Ut majoribus, inquit, nostris gravissimus visum est, nulla res carius constat, quam que precibus contempta est. Adde etiam deos, quibus honestissimè supplicamus, facile malumus, et intra nosmetipsos preceatur. Molestum verbum est, onerosum, et denitescit vultu dicendum: Rogo.» Item, lib. 2 de Benef. cap. 7, asserti, «beneficium morosè datum simile est pani lapidoso, quem esuriens accipere necessarium est, sed acerbum.» Tale illud Proverb. 20, 17: *Quævis est homini panis mendacii, id est, videtur suavis; et postea impletur os ejus calculo*. Quocirca sponsa celebrans sponsi liberalitatem, Cant. 5, 14: *Mansu illius, inquit, tornatiles, aureæ, plene hyacinthis; tor-*

post tergum, sem clam. MALEDICERE, id est, malum imprecare (1).

VERS. 7. — PRESBYTERO, id est, seniori. ANIMAM tuam, id est, te (2).

VERS. 8. — DECLINA, id est, inclina. DERIVUM, id est, si quid ei debes, vel elemosynam.

VERS. 9. — ACTIO, id est, agrè, seu cum tedio: dicitur ab accedi, habet penultimam productam (3).

utilitas, quia faciles, agiles, promptæ ad dandum; aureæ, quia aurum largiuntur; plene hyacinthis, quia omnium gratiam conciliant, omnesque sibi amore devincunt. Hæc facit dicitur Digenes: *Non erat portigende manus amicis, digitis complicatis*; q. d.: Non sufficit amicis te exhibere amicum, sed amicitia iungenda est benevolentia. Ita Laert. lib. 6.

Denique: *Qui tardè dedit, diu noluit*, ait Seneca, lib. de Benef. cap. 1. Et Philo: *Benevolentia, ait, sicut luna, iniquum pulchrior apparet, quam cum plena est*. Plinius in Panegy. Traiani ceterum beneficentiam commendat. «Sic ingenio largique fontes, ut ubique prosint, ire festinant; sic celeriter in terras celo missa perveniunt; sic denique divina illa mores, que totum hæc mundum gubernat, quidquid cogitavit, illud fecit, ut Eumenius orator in orat. ad Constantin. cap. 10. Xenophon, an propus Numini accesserit Persarum rex, an Agesilans, examinans in vita ejus: «Putabat ille, inquit, splendidum esse, quod negotia tardis emitteret; hæc maximè tum celebratur, cum homines id, quod capebant, celeriter consentiens dimitteret.» De Cimone sic scribit, Emilius Probus: «Semper permissus qui cum nimis sunt secuti, ut si quis opus ejus indiderit, taceat, quod statim daret, ne differendo videretur negare.» Aurea est Theodorici regis vox apud Cassiodor., lib. 5, epist. 40: «Apost. conscientiam nostram lascivius genus est, profutura tardare; nec possumus casu sine iudicio, quod ingratis fuerit dilatione suspendimus.» Nam, ut Item ait lib. 12, Epist. 8: «Hæc est bona desideria suspendere, quod illi perire. Quocirca de Gratiano imperatore ita scribit præceptor ejus Anon. Burgalensis: «Spem superas, cupienda prevenis, voti præcurris; quibus animi nostri celeritas divum iustar all'et, beneficis præsentibus antec'itur: præstare tibi est, quam nobis optare velocius.» Hæc ergo regium est, hoc divinum. (Corn à Lap.)

(1) PROPTER IRAM, nempe Dei, vel tuam. Et non RELINQUAS, scilicet occasione, QUERENTIBUS à te elemosynam, RETRO, id est, post tergum, in absentia tua, tibi MALEDICENDI, seu malum supplicandi. (Tyrinus.)

VERS. 6. — MALEDICENTIS ENIM, etc. Ad verbum: *Maledicere enim tibi in amaritudine anime sue, ejus precationem exadavit qui fecit ipsam*. Pauper in afflictione sua desitutus, contemptus, aut vexatus, impotentia commovetur ad imprecationes, que à Domino non repudiatur. (Baldellus.)

(2) PRESBYTERO HUMILIA ANIMAM tuam, id est, seniori, seu ætate, seu dignitate ac magistratu, te humiliter submitte, et obsecrantem erga eum te gere.

Qui simile est, quod sequitur: *Et magistro humilia caput tuum*. Ne quis suspicetur per presbyterum sacerdotem significari, aut humilitatem confessionis peccatorum. Oportet enim catholicos solidis argumentis ut contra errores hereticorum. Magna enim veritatis fit injuria, cum sophisticis, aut aliqui infirmis argumens fides christiana defendatur. Et nusquam desunt solida argumenta, si diligenter inquirentur, ut passim ostendimus. Et de confessionis sacerdoti faciende necessitate, manifesta sunt testimonia, Marti. 16, 18, Joan. 20, et alibi. (Estrin.)

(3) NON ACTIO FERAS IN ANIMA tua. Quasi dicit: Non sit tibi tedio hoc præstare, ne sis piger, lentus, aut tardus ad eum liberandum, non agrè feras, aut

VERS. 12. — SAPIENTIA, scilicet Dei. PRÆBIT, scilicet duces illos.

VERS. 15. — PLACOREM, id est, placibilitatem, seu benignitatem.

VERS. 15. — SANGTO, scilicet Deo (1).

VERS. 16. — JUDICABIT, id est, poterit gubernare. IN TERTIO, scilicet attentè auscultando.

VERS. 17. — ILLAM, id est, ejus bona. CREATURE, id est, filii; q. d.: Firma erit progenies. ILLORUM, pro, ILLIUS (2).

VERS. 18. — QUONIAM IN TENTATIONE, etc., q. d.: Quem Deus elegit, variis modis probat (3).

VERS. 19. — ET PROBATIONEM, pro, ad probationem, DOCTRINÆ, id est, disciplinæ. TENET, id est, explorat. STU, id est, illius. CREDAT, etc., q. d., condilat fore firmam. Loquitur de Deo, more humano.

VERS. 20. — FIRMAM, scilicet post probationem. DIRECTUM, q. d.: Faciet viam expeditiorem, sublati difficultatibus (4).

VERS. 21. — INTELECTUM, id est, cognitionem.

VERS. 22. — OPERAVERT, scilicet à recto, succumbens tentationi.

VERS. 25. — TEMPUS, scilicet beneficiandi.

VERS. 24. — ANIMA, scilicet salvanda, si peccato servanda. CONFUNDENS, id est, erubescens.

VERS. 25. — CONFUSIO, id est, pudor. ADDUCENS PECCATUM, scilicet cum pudet bene agere. GLORIAM, scilicet, cum pudet peccare.

VERS. 26. — ACCIPIAS FACIEM, id est, reverearis aliquem. FACIEM tuam, id est, te, q. d., contra animam tuam. Græcè, *animam tuam*. MENDACIUM, scilicet dicens, vel approbens (5).

indigneris propter incommodum tuum. (Menochius.) (1) UT SERVAVIT ET, OBSERVANTES ERUNT SANCTO; vel: *Hinc qui colunt, fano ministrabunt*. De sacerdotibus erunt, hoc est, beati. (Castallo.)

(2) SI CREDIDIT EI, etc. Ad verbum: *Si crediderit, hereditabit illam; et in possessione erit generationis ejus*. Vera et constans fides hereditatem Sapientie ita obtinet, ut ejusdem heredes ac successores posteris relinquit. Hæc promissio de successione liberorum ac posterorum sæpè est in Psalmis, maxime 25, 15: *Quis est vir timens Dominum? dabit eum viam eligat, Anima ejus in bono commorabitur, et semen ejus hereditate accipiet terram*. (Biblia Vatabli.)

(3) QUONIAM IN TENTATIONE AMBLAT CUR TU. Causam reddi cur addidit conditionem: *Si quis Sapientia fidem habiverit, quia initia ejus dura sunt, radices amara, fructus suaves*. In Græco, pro in tentatione est obliquo, ut illi solent qui aliquem tentant.

ET IN PRIMIS ELEGIT EUM. Non est in Græco, nisi in primis, illic connectitur cum sensu præcedente. (Grotius.)

(4) ET FIRMABIT ILLUM, in bono. ET ITER ADDUCET, etc. Hypallage est, et sensus: Adducet illum ad iter rectum.

ET LÆTIFICABIT ILLUM, Gaudio interioris conscientie. (Lyræus.)

(5) ADVERSUS ANIMAM tuam, id est, contra teipsum. Si quis, inquit, famam tuam læserit, ne ejus ita habeto rationem personæ, ut non ausis teipsum de'ndere, aut innocentiam tuam tueri. Nam in tali casu pudor noxius est et homini exhum creat. Quodam explicant, *Adversus animam tuam, id est, contra conscientiam tuam*. Quod mihi se non improbat. (Orsius.)

VERS. 27. — REVEREARIS, id est, times corripere peccatorem.
VERS. 28. — DECOR, id est, cum decet eam promerere, seu decorum est.
VERS. 29. — FIRMAMENTUM, scilicet animi, apparet, seu est.
VERS. 30. — INEQUITIUS, q. d., indiscipline prolatum.

CAPUT V.

1. Noli attendere ad possessiones iniquas, et ne dixeris: Est mihi sufficiens vita: nihil enim proderit in tempore vindictæ et obductionis.
 2. Ne sequearis in fortitudine tuâ concupiscentiam cordis tui:
 3. Et ne dixeris: Quomodo potui! aut quis me subiecit propter facta mea? Deus enim vindicans vindicabit.
 4. Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi accidit triste? Altitudo enim est patiens redditor.
 5. De propositio peccato noli esse sine metu, ne que adiciens peccatum super peccatum.
 6. Et ne dicas: Miseratio Domini magna est: multitudinis peccatorum meorum miseretur.
 7. Misericordia enim et ira ab illo citò proxima, et in peccatores respicit ira illius.
 8. Non tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem:
 9. Subitò enim veniet ira illius, et in tempore vindictæ disperdet te.
 10. Noli anxius esse in divitiis injustis, non enim proderunt tibi in die obductionis et vindictæ.
 11. Non ventiles te in omnem ventum; et non eas in omnem viam; sic enim omnis peccator probatur in dupli linguâ.
 12. Esto firmus in viâ Domini, et in veritate sensus tui et scientiâ, et prosequatur te verbum pacis et justitiæ.
 13. Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut intelligas, et cum sapientiâ proferas responsum verum.
 14. Si est tibi intellectus, responde proximo; sin autem, sit manus tua super os tuum, ne capiaris in verbo indiscipline, et confundaris.
 15. Honor et gloria in sermone sensati, linguâ verò imprudentis subversio est istius.
 16. Non appelleris susurro, et linguâ tuâ ne capiaris, et confundaris.
 17. Super furem enim est confusio et penitentia, et denotat pessima super bilinguem; susurratori autem odium, et inimicitia, et contumelia.
 18. Justifica passulum et magnum similiter.

VERS. 31. — PRO PECCATO, scilicet faciendo; q. d.: Nulli obediâ peccatum suadent.
VERS. 32. — FLUVI, q. d.: Contra id quod vires tuas superat.
VERS. 33. — AGONIZARE, id est, certa. PRO ANIMA TUA, id est, causâ salutis animæ tuæ.

CHAPITRE V.

1. Ne vous appuyez point sur les richesses (injustes), et ne dites point: J'ai suffisamment de quoi vivre (car tout cela ne vous servira de rien au temps de la vengeance, et au jour de l'obscurrence).
 2. Ne vous abandonnez pas dans votre puissance aux mauvais desirs de votre cœur:
 3. Et ne dites pas: (Que je suis puissant!) ou qui aura le pouvoir de me faire rendre compte (de mes actions)? Car Dieu certainement en tirera la vengeance.
 4. Ne dites pas: J'ai péché et que m'en est-il arrivé (de mal)? Car le Très-Haut est lent (à punir les crimes).
 5. Ne soyez point sans crainte du péché (qui vous a été remis, et n'ajoutez pas péché sur péché).
 6. Ne dites pas: La miséricorde du Seigneur est grande; il aura pitié de la multitude de mes péchés.
 7. Car son indignation est (prompte.) aussi bien que sa miséricorde; et sa colère regarde les pécheurs.
 8. Ne différez point à vous convertir au Seigneur, et ne remettez pas de jour en jour:
 9. Car sa colère éclatera tout d'un coup, et (vous) perdra au jour de la vengeance.
 10. Ne vous embarrassez point pour les richesses injustes, car elles ne vous serviront point au jour de l'obscurrence (et de la vengeance).
 11. Ne tournez point à tout vent, et n'allez point par toute sorte de route; car c'est ainsi que le pécheur (se fait connaître) par la duplicité de sa langue.
 12. Soyez ferme (dans la voie du Seigneur, dans la vérité de vos sentiments, et) dans votre science; et que la parole (de paix et de justice) vous accompagne toujours.
 13. Écoutez avec douceur (ce qu'on vous dit, afin d'acquiescer l'intelligence, et de rendre avec sagesse une réponse (qui soit véritable)).
 14. Si vous avez de l'intelligence, répondez à votre prochain; sinon, que votre main soit sur votre bouche (de peur que vous ne soyez surpris dans une parole indiscrete, et que vous ne tombiez dans la confusion).
 15. L'honneur et la gloire accompagnent le discours (de l'homme sensé); mais la langue (de l'imprudent) est la ruine de son âme.
 16. Évitez de passer pour un semeur de rumeurs; et que votre langue ne vous devienne pas un piège (et un sujet de confusion).
 17. Car comme le voleur tombe dans la confusion (et le repentir), la langue double s'attire aussi une très-grande condamnation (et le semeur de rumeurs, la haine, l'inimitié et l'infamie).
 18. Faites également justice aux petits et aux grands.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — INIQUAS, id est, inique acquirendas. OBDUCTIONIS, id est, punitionis. Vide cap. 2 (1).
 (1) NOLI ATTENDERE, etc. Ad verbum: Ne attendas divitiis, hoc est, ne fiduciam tuam habeas in divitiis; nec dicas: Sufficiens mihi est ad vitam, hoc est, nihil mihi deest ad vivendum, omnia mihi abunde supponent, vita mea bonis omnibus expleta est, aut contenta. Sufficiens: in quo nomine Paulus ad declaran-

VERS. 2. — IN FORTITUDINE, id est, pro viribus; scilicet his potius illa reprimenda (1).
 quædam vim pietatis usus est, 1 Tim. 6, 6: Magnus questus est pietas cum sufficientia, cum animo contento. Alia verò affecto describitur à Christo Luc. 12, 19, divitis in suis proventibus ac fructibus toto animo cogitationeque conquestus. (Biblia Vatabli.)
 (1) NE SEQUEARIS IN FORTITUDINE TUA, etc. Ad ver-

VERS. 3. — POTUI, scilicet quod volui (1).
VERS. 5. — PROPOSITIO PECCATO; Græcè *propositio-ne peccati*; q. d.: Time ne fortè nondum sit remissum (2).

hum: Ne sequearis animam tuam et robur tuam (aut, ne obsequaris animo tuo et viribus tuis), ut ambules in vis cordis tui. Hoc est, quod Spiritus sanctus tam sæpe reprehendit in Scripturâ, quod homines, volentes Deo, cogitationes cordis sui sibi secuti. Miserum est vita que in timore Dei non continetur. (Badrullus.)
 (1) ET SE DIXERIS: QUOMODO POTUI? De præterito, sic scilicet potens ero in futuro.
 AUT QUIS ME SUBIECIT? Quasi dicat, nullus; sed hoc removetur, cum subditur:
 DEUS ENIM VINDICANS VINDICABIT, cujus potentia nemò resistere potest. (Lyranus.)
VERS. 4. — EST PATIENS REDDITOR: Longanimis, sed qui tarditatem supplicii gravitate compesuit. (Benocius.)

(2) DE PROPOSITIO PECCATO NOLI ESSE SINE METU. Si supplicium distulit Deus, tamque conversionem haciens præstolatus est, ne idcirco securus vires aut novis illius criminibus provocare pergas. Fessa demùm patientia justitiæ locum dabit; omnisque tunc penitentia et dolor intus fiet. Aliter: Impetrata prætoriorum criminum venia te ne securum efficiat. *Furor fit læsa seculis patientia.* Quamvis omnia, quæ opus erant, tentaveris, et criminum veniam impetres, an te impetrasse coram nobis? An ignoras sapientis oraculum Eccl. 9, 1: *Nescit homo utrum amore an odio dignus sit?* At esto criminis veniam oblatris, certe peccati poena minime remissa est.

Denique metuedum tibi est, ne Dei furor iteratis lapsibus provocatus vetera peccata recolat; additque cæteris irascenti vetera clementia contemptu, atque auxilium vel rejectis vel omnino conculcatis, novâ severitate nova peccata puniat, ob pessimam animi tuâ habitudinem, quæ largis et non judicat Deus; beneficiam, quæ largis et non pœnitet, neque illa revocat. Quæ semel remissæ peccata, iterum horum reum hominem minime appellat. At eos quam maxime odit, qui ex ipsâ impetranda venia facilitate ac Dei misericordiâ, quam experti sunt, liberis peccandi audaciam sumunt. Vide vers. 6. Græcis ad verbum: *De veniâ ne sis securus nimis, ut addas peccata super peccata.* Aliquod securitatis genus et permittit Sapientis, et imperat religio; Christianum enim de Dei gratiâ misericordiâque, constituisse in Ecclesiâ salutis nostræ admodum non confidere, nefas. At inimiam fideliâ damnat, velatque, ne in audaciam degeneret. (Calmet.)

DE PROPOSITIO PECCATO NOLI ESSE SINE METU. NOTUE ADICIAS PECCATUM SUPER PECCATUM. Plurima manscripta legunt, de propositio peccatorum; et videntur favere Græcis, in quibus sic legitur: *De propositio-ne ne sis securus, ut apponas peccatum peccatis.* Nihilominus SIXIMA editio legit: *De propositio peccato.* Et potest sententiâ dupliciter intelligi. Vel sic: Noli esse securus de obinenda peccatorum remissione, sed adhuc metus; partim quia homo nunquam est certus omnino de remissione peccatorum; *Nescit enim, ut ait partim quia, remisso peccato, adhuc restat lucida temporaria poena.* Atque ita monetur homo, peccata, etiam condonata, in seipso vindicare, ut effugiat vindictam Dei: quæ sententiâ magis convenit illi lectio, propositio peccato. Pridem cum etiam legere debatur, de propositio peccatorum, iste sensus quoque reddebatur: Noli esse securus de obinenda remissione peccatorum, ea enim non datur nisi verè penitentibus; aliquid nemo certus est se acturum veram penitentiam, maxime de peccato in quo adhuc permanet. Et huc sensus favere videtur, quod sequitur: *Ne adicias peccatum super peccatum, videlicet presumes*

VERS. 10. — INJUSTI, id est, injustè acquirendis (1).
 OBDUCTIONIS, id est, inducti supplicii.

VERS. 11. — VENTILES, q. d. ne sis inconstans, Duplici, id est, non sibi constanti (2).

VERS. 12. — SENSUS TUI, id est, quam percepisti. SCIENTIA, scilicet quam habes de rebus agendis. PROSEQUATUR, id est, conquiretur (3).

VERS. 13. — MANSUETUS, scilicet cum humilitate accedens, et animi quiete (4).

de hujusmodi securitate. Utraque expositio valet contra liberticos nostri temporis; prior quidem specialiter contra eos qui negant remissâ culpâ, relinquunt poenam temporalem solvendam; utraque autem pariter contra eosdem, quatenus docent hominem certum, et securum esse debere de peccato remisso, vel remittendo. (Esrius.)

VERS. 6. — ET NE DICAS: MISERATIO DOMINI MAGNA EST, MULTITUDINIS PECCATORUM MEORUM MISEREBITUR; UT EA VERO, illico condonet. Unde Syrus hunc versus transponens, et præcedenti proponens, æquæ ac Arabicus, ita vertit: *Ne dicas: Misericors est Dominus, et multitudinem delictorum dimittet mihi. Est enim presumptio hæc peccatum in Spiritum sanctum, quia misericordiam et bonitatem ejus alitudo ad malitiam, tamque fortis et ad iterandum peccata. Misericordia Domini, sicut Patet, magna est, non ut adicias peccata, sed ut remittenda credas, si amplius ea non committere decernas; Immense flagitium est, misericordiam Dei lenam facere diaboli; et quod per misericordiam, per quam Deo conjungam delictura, diabolo conjungatur. Ergo misericordiam, quam Deus in asylum peccatoribus proposuerat (in templum sancti Dei, ubi esset Deus propitiandus), tu recisis velut fupam diaboli, ubi diabolo festa celebrantur, ergo ne in misericordiam ad peccandum conditas, nam misericordia et ira ab illo citò proxima.* (Corn. à Lips.)

VERS. 9. — SUBITÒ ENIM VENIET IRA ILLIUS. Improvisò aderit. Quod licet in Græcis quibusdam adijciatur: *et cum securus eris opprimeris*, deest in Sixino. (Grotius.)

(1) DIEU suspend longtemps l'arrêt de sa vengeance, parce qu'il est terrible et irrevocable. Il est patient parce qu'il est éternel.

Ne soyez point sans crainte de l'offense qui vous a été remise, parce que les crimes sont des blessures profondes de l'ame, qui la laissent très-faible après même que la plaie est refermée.... N'ajoutez pas le péché de l'ingratitude et de la teneur à tous les péchés passés, de peur que vous ne retombez, selon l'Evangile, en un état pire que le premier. (Sæc.)

(2) NON VENTILES TE IN OMNEM VENTUM, ET AD VERBUM: Ne jacteris omni vento, neque ingrediaris omni viâ; aut sentis: ita peccator qui est bilinguis. Dehoratur à levitate animi atque inconstantiâ, qualis est eorum qui nihil certum habent, sed semper fluctuant, atque, ut ait Paulus Ephes. 4, 14, *quovis vento doctrine agitantur*; aut qui animum non habent in timore cultique Dei confirmatum: *Itaque hunc hoc, nunc illud et sentiant et dicunt.* (Biblia Vatabli.)

(3) ESTO FIRMUS IN VIâ DOMINI, etc. Ad verbum: *Sis firmus (aut confirmatus) in sensu (sive intellectu) tuo certo (aut tuto, aut explorato), et una sit ratio tua.* Hæc sententiâ continet antithesim superioris; requirit enim constantiam firmitudinemque tum mœnventium, tum orationis, in rebus bonis atque veris; quemadmodum supra varietatem levitatemque et judicii et sermonis reprehendit. Itaque vult Sapientis nos esse veros, simplices sincerisque tam orationis quam cogitatione; ut idem sæpè (modo verum sit ac rectum) et sentiamus et dicamus. Cicero in quadam epistola ad Lentulum: *Cum te non lateat, quam difficile sit verum in republicâ præsertim rectum et confirmatum, deponere.* (Badrullus.)
 (4) ESTO MANSUETUS AD AUDIENDUM VERBUM, UT IN-

VERS. 14.—INDISCIPLINATO, id est, imperito, seu imprudenti (1).

TELLIGAS, ET CUM SAPIENTIA PROFERAS RESPONSUM VERUM. Attente audi, neque loqui festines, nisi probè calces, quæ locutus es. GRÆCIS: *Esto ceter ad auscultandum que bona sunt, et sis in veritate tuâ, et in patientiâ loquere responsum rectum.* Brevior Romana editio: *Esto velox ad audiendum, tardus ad respondendum.* Natura ipsa, ut quanta sit audiendi ac discendi utilitas, doceat, duplici aures hominum instruit: una verò lingua, ut quàm parùm loquendum sit significet. Idem docuit S. Iacobus in Epist. 1, 19: *Sit omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum.* Et S. Augustinus tract. 57 in Joan.: *Tutus veritas auditur quàm prædicatur, quoniam cum auditur, humilitas custoditur; cum autem prædicatur, vix non surrepit cuiusvis homini quantalucumque jactantia, in quâ utique inquinantur pedes.* (Calmet.)

(1) SIS AUTEM, SIT MANUS TUA SUPER OS TUUM. Nihilum.

Silentio, ni melius quid portas, tace, ut est in veteri verbo. Manus tua sit super os tuum, sicut dicitur Latino: Digito compece labellum.

Ne capiaris in verbo indisdisciplinato, et confundaris. Additum est hoc ab interprete. (Grotius.)

VERS. 15.—HONOR ET GLORIA IN SERMONE SENSATI; LINGUA VERO IMPUDENTIS, SUBVERSO EST IPSUS. PRO VERBO, id est, honor, decus; GRÆCIS jam habet contrarium *arrogantia*. Rursus in *sensati*, et *imprudens*, non est in Græco; sic enim habet: *Gloria et infamia in locutione; et lingua hominis, casus illius est.* Alludit ad illud: *Mors et vita in manu lingue.* Proverb. 18, 21. Syrus: *Honor et ignominia in manu ejus qui loquitur; et lingua hominum deiecit eos.* Tigurina: *Oratio tam gloriæ capax est, quam ignominia; nec raro lingua præcipitat hominem.* Hinc facit proverbium Arabicum, centur. 1, n. 75: *Cave ne feriat lingua tua collum tuum.* Multi enim propter incontinentiam

CAPUT VI.

1. Noli fieri pro amico inimicus proximo: improperium enim et contumeliam, malus hereditabit, et omnis peccator invidus et bilinguis.

2. Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus, ne fortè elidatur virtus tua per stultitiam,

3. Et folia tua comedat, et fructus tuos perdat, et relinquaris velut lignum aridum in eremo.

4. Anima enim nequam disperdet qui se habet, et in gaudium inimicis dat illum, et deducet in sortem impiorum.

5. Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos, et lingua eucharis in bono homine abundat.

6. Multi pacifici sint tibi, et consiliarii sit tibi unus de mille.

7. Si possides amicum, in tentatione possibile eum, et ne facile credas ei.

8. Est enim amicus secundum tempus suum, et non permanebit in die tribulationis.

9. Et est amicus qui convertitur ad inimicitiam; et est amicus qui odium, et rixam, et convicia denudabit.

10. Est autem amicus socius mense, et non permanebit in die necessitatis.

11. Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi coequalis, et in domesticis tuis fiducialiter aget;

12. Si humiliaverit se contra te, et à facie tuâ absconderit se, unanimum habebis amicitiam bonam.

VERS. 17.—DENOTATIO, id est, vituperatio. Vide cap. 19 (1).

tiam lingue capite plectuntur. (Corn. à Lap.)

VERS. 16.—NON APPELLARIS SENSURRO; id est: *No sis, vel ne esto. Quale est, minimus vocabitur, id est, erit.* Sic in versu illo,

Sine me vocari pessimum ut dices vocer.

Præmissis in 2 Cor.: *Sensurro est qui murmurat; et non aliquid in facie, sed de ipso alius male loquitur.* Isidorus Hispalensis: *«Susurro est sono locutionis appellatus, quia non in facie aliquid, sed in aures loquitur de altero detrahendo.»* Infra 28, 11: *Susurronem et bilinguem execratur, etc.* Et LINGUA TUA NE CAPIARIS ET CONFUNDARIS. Vis in hoc sermone ut si diceret: *Ne esto bilinguis.* Nam tales alii insidiuntur, bisulci linguâ quasi serpentes bestie, cum aliud ore loquantur et aliud in pectore clausum habeant. (Dreusius.)

(1) SUPER FUREM ENIM EST, id est, peior fure, qui facit fraudem in re possessa; sed iste fraudem facit in veritatis doctrinâ, quod est deterius; idè subditur:

CONFESSIO ET PENITENTIA, quia talis se videns confessio permittit de responsione sua.

ET DENOTATIO PESSIMA, id est, ostensio confusibilis cum digito.

SUPER BILINGUEM, qui sic respondit ignorans, sicut sciens. Idè subditur:

SUBVERTITORI LETEM ODIUM, quia meretur ista mala. Alio autem potest exponi litera ab illo loco: *Non appelleris susurro, de ignaro doctore, qui nescit doctrinam bonam alterius in palam impugrare, et invidiâ motus in oculo nititur eam depravare.* Potest etiam exponi de quolibet oculo detractor. In fine concludit de vero doctore. (Lyranus.)

VERS. 18.—JUSTIFICA, absolvet, PESCET ET MAGNUM similiter, æquo utrumque judicio. Gr. in magno et parvo non ignores; ne te in negotiis minutissimâ queque fugiant. (Bossuet.)

CHAPITRE VI.

1. Ne devenez pas, d'ami que vous êtes, ennemi (de votre prochain); car (le méchant) aura pour partage la honte et l'ignominie, ainsi que le pêcheur (en-vieux, et) qui a la langue double.

2. Ne vous elevez point comme un taureau dans les pensées de votre cœur; de peur que (votre folie) ne brise votre force;

3. Qu'elle ne consume vos feuilles et ne perde vos fruits, et que vous ne deveniez comme un arbre desséché (dans le désert);

4. Car l'âme maligne perdra celui en qui elle se trouve; elle le rendra la joie de ses ennemis (et elle le conduira au sort des impies).

5. La parole douce multiplie les amis (et adoucit les ennemis); et la langue de l'homme vertueux a une abondance de donner.

6. Ayez beaucoup d'amis qui vivent en paix avec vous; mais choisissez pour conseil un homme entre mille.

7. Si vous voulez faire un ami, prenez-le après l'avoir éprouvé, et ne vous fiez pas sûrement à lui;

8. Car tel est ami, qui ne l'est que tant qu'il y trouve son avantage; et il cessera de l'être au jour de votre affliction.

9. Tel est ami, qui se change en ennemi; et tel est ami, qui découvre tout à coup (la haine, et) qui se répand en querelles et en injures.

10. Tel est ami, qui ne l'est que pour la table, et qui ne le sera plus au jour de l'affliction.

11. Si votre ami demeure ferme et constant, il vivra avec vous comme votre égal, et il agira avec liberté parmi ceux de votre maison.

12. S'il s'humble en votre présence, et qu'il se retire parfois de devant vous, (votre amitié sera fidèle; et elle s'entretiendra par l'union de vos cœurs.)

15. Ab inimicis tuis separare, et ab amicis tuis attingere.

14. Amicus fidelis, protectio fortis: qui autem invenit illum, invenit thesaurum.

15. Amico fidelis nulla est comparatio; et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius.

16. Amicus fidelis, medicamentum vite et immortalitatis; et qui metuunt Dominum invenient illum.

17. Qui timet Deum, æquè habebit amicitiam bonam, quoniam secundum illum erit amicus illius.

18. Fili, à juventute tuâ excipe doctrinam, et usque ad canos invenies sapientiam.

19. Quasi is qui arat et seminat, accede ad eam, et sustine bonos fructus illius.

20. In opere enim ipsius exiguum laboris; et citò edes de generationibus illius.

21. Quam spernit de responsione sua.

22. Quasi lapidis virtus probatio erit in illis, et non demorabuntur projicere illum.

23. Sapientia enim doctrinæ secundum nomen est ejus, et non est multis manifesta; quibus autem cognita est permanet usque ad conspectum Dei.

24. Audi, fili, et accipe consilium intellectus; et ne abjicias consilium meum.

25. Injice pedem tuum in compedes illius, et in torques illius collum tuum.

26. Subjice humerum tuum, et porta illum, et ne accedieris vineolis ejus.

27. In otiosi animo tuo accede ad illum, et in omni virtute tuâ conserva vias ejus.

28. Investiga illum, et manifestabit tibi; et continens factus, ne derelinquas eam;

29. In novissimis enim invenies requiem in eâ, et convertetur tibi in oblationem.

30. Et erunt tibi compedes ejus in protectionem fortitudinis et bases virtutis, et torques illius in stolam gloriæ;

31. Decor enim vite est in illâ, et vincula illius alligatura salutaris.

32. Stolum gloriæ indues eam, et coronam gratulationis superpones tibi.

33. Fili, si attenderis mihi, disces; et si accommodaveris animum tuum, sapiens eris.

34. Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam; et si dilexeris audire, sapiens eris.

35. In multitudinem presbyterorum prudentium sta, et sapientia illorum ex corde conjungere, ut omnem narrationem Dei possis audire, et proverbialia laudis non effugiant à te.

36. Et si videris sensatum, evigila ad eum, et gradus ostiorum illius extert pes tuum.

37. Cogitatum tuum habe in præceptis Dei, et in mandatis illius maxime assiduus esto, et ipse dabit tibi cor, et concupiscentia sapientiæ dabitur tibi.

15. Séparez-vous de vos ennemis, et donnez-vous de garde de vos amis.

14. L'ami fidèle est une forte protection; celui qui l'a trouvé a trouvé un trésor.

15. Rien n'est comparable à l'ami fidèle; et (l'or et l'argent) ne méritent pas d'être mis en balance avec la sincérité de sa foi.

16. L'ami fidèle est un remède qui donne la vie (et l'immortalité); et ceux qui craignent le Seigneur trouveront un tel ami.

17. (Autant que) l'homme craint le Seigneur, (autant) sera-t-il heureux en amis, parce que son ami lui sera semblable.

18. Mon fils, dès votre premier âge, aimez à être instruit; et vous acquerrez une sagesse qui vous durera jusqu'à la vieillesse.

19. Approchez-vous de la sagesse comme celui qui labouré et qui sème, et attendez en paix ses excellents fruits.

20. Vous travaillerez un peu à la cultiver, et vous mangerez bientôt de ses fruits.

21. Que (la sagesse) est amère aux personnes indociles! l'insensé ne demeurera point avec elle.

22. Elle sera à son égard comme ces pierres pesantes qui éprouvent la force des hommes; et il cherchera bientôt à s'en décharger;

23. Car la sagesse (qui rend intelligent) selon son nom, n'est pas manifestée à la multitude; mais dans ceux à qui elle est connue, elle demeure ferme jusqu'à ce qu'elle les conduise à la vue de Dieu.)

24. Écoutez, mon fils, recevez un avis (sage); et ne rejetez point mon conseil.

25. Mettez vos pieds dans ses fers, et engagez votre cou dans ses chaînes.

26. Baissez votre épaule, et portez-la; et ne vous ennuyez point de ses liens.

27. Approchez-vous d'elle de tout votre cœur, et gardez ses voies de toutes vos forces.

28. Cherchez-la avec soin, et elle vous sera découverte; et quand vous l'aurez une fois embrassée, ne la quitterez point;

29. Car vous y trouverez à la fin votre repos; et elle se changera pour vous en un sujet de joie.

30. Ses fers deviendront pour vous une forte protection (et un ferme appui); et ses chaînes un habillement de gloire;

31. Car il y a en elle une beauté qui donne la vie; et ses liens sont des bandages qui guérissent.

32. Vous vous revêtirez d'elle comme d'un habit de gloire, et vous la mettez sur vous comme une couronne de joie.

33. Mon fils, si vous voulez (m'écouter avec attention) vous serez instruit; et si vous appliquez votre esprit, vous acquerrez la sagesse.

34. Si vous prêtez l'oreille, vous recevrez (l'instruction); et si vous aimez à écouter, vous deviendrez sage.

35. Trouvez-vous dans l'assemblée des (sages) vieillards, et unissez-vous de cœur à leur sagesse; afin que vous puissiez écouter tout ce qu'ils vous diront de Dieu, et que vous ne laissiez perdre aucune de leurs excellentes paraboles.

36. Si vous voyez un homme sensé, allez le trouver dès le point du jour, et que votre pied presse souvent le seuil de sa porte.

37. Appliquez toute votre pensée à ce que Dieu vous ordonne, et méditez sans cesse ses commandements; et il vous donnera lui-même un cœur docile, et le désir de la sagesse vous sera donné.

VERS. 1.—PRO AMICO, id est, ex amico; vel, ut placet alicui amico. Et omnis, pro, *tenemus omnia* (1).

VERS. 2.—VELUT TACRUS, id est, superbus. PEN STULTITIAM, scilicet pueritiae Deo tuam stultitiam (2).

VERS. 3.—COMEDAT, scilicet ipsa stultitia, seu stultitia punitio (3).

VERS. 4.—QUI, pro, *eum qui*. SORTEM, etc., scilicet infernum (4).

VERS. 5.—EUCCHARIS, id est, gratiosa. ABUNDAT, id est, abunde reperitur, seu fructum fert (5).

(1) NOLI FERRE PRO AMICO, etc. Ad verbum: *Et ne pro amico fax (aut existas) inimicus, nomen enim malum, dedecus et opprobrium hereditabit: ita peccator bilis ingis ingominam habebit*. Videat hanc sententia dehortari a perfidia in amicitia, qualis est eorum qui sub simulatione ac nomine amici sunt inimici. Nam eos dicit esse *bilis*, hoc est, varios ac lupicis, amicos. Inficit eos perditio, qui aliquid habent in ore, aut in lapectore. Hominum enim perditio ac praeflorum summam infamiam esse dicit. (Biblia Vatabli).

(2) Ne te extollas, etc. Sententia est: Ne te extollas per cogitationem animae, id est, animositatis tuae, ut putas te omnia posse instar tauri, qui caeteras pecudes fugat, sternit et exagitat, qui sicut taurus corrupta ligatur ac armentorum magistris, stabulo concluditur, aut etiam occiditur: virtus tua, aut potius stultia ferocitas, eliditur et frangitur.

NON TE EXTOLLAS VELUT TACRUS, id est, superbe, jactabunde, ne quidem in cogitatione (Graece, in *converso*) ANIMAE Tuae, id est, tui, q. d., Ne tuidem in seculo in secreto animi et cogitationum tuarum admittas ullam jactantiam vel superbiam. Ne per hanc stultitiam elidatur virtus, id est, fortis illa animositas, tua. Et eadem ista tua superbia (ut patet ex Graeco) COMEDAT FOLIA TUA, id est, perdat omnem tuum ornatum et gloriam cum omni fructu quem speras. (Menoccius).

(3) ET FOLIA TUA COMEDAT: stulta superbia, de qua praecedente, ne decorum simul remque amittas, nec tantum folia, verum etiam fructus. (Bossuet.)

(4) ANIMA ENIM NEGAM, quae sententia linguam aequitatem, DISPERDIT, id est, habentem talem animam.

ET IN GARDIUM, id est, diabolo. DAT ILLEU, Diabolus enim magis gaudet de subversione hominis literati quam simplicis.

ET DECEDET IN SORTEM IMPIORUM, id est, in gehennam, quae est sortis impiorum, sicut beatitudo est sortis iustorum. (Lyrardus.)

(5) VERBUM DULCE MULTIPLICAT AMICOS, ET MENTIS INIMICOS. Docet modum parandi et conservandi amicos esse sermonis suavitatem, quam per antithesim apposito superbo ostentationi et ferocitati turbari, sine omnes averit et evertit, subjicit. Graeco: *Cutur suare multiplicat tibi omnes; Syrus, os suae id est, oris suavis, est Hebraeus et Syrisimus; multiplicatur amici ejus*. Causam dat Palaecus, quia verbum, inquit, est vehiculum mentis. Igitur in verbo dulci dulcis mens vadit, effluit et illabit instar saccchari in animam audientis, eoque totum dulcedine sua penetra, imbuit, allicit, et in sui amorem rapit. Similitudinem dulcedine verbi velati amicus consentus audit, aures illi non occidit, sed aperit, ac per aures illud in mentem recipit, ejusque dulcedine, quasi melis omne suum fel, id est, amaritatem, iram et odium, dulcorat, et ex inimico facit se amicum. Quare lingua dulcis est similis linguae canis, quae ulcera lambendo dolores lenit, plagisque corporis melior: similis enim modo plagis animi quasi lambendo melior lingua blandiloqua. Talis fuit lingua nostri R. P. Petri Canisii, Germanorum Apostoli, quae multos

VERS. 6.—PACIFICI, id est, benevoli. UNUS DE MILLE, id est, quem à multis elegeris (1).

Deo, et dissidentes invicem conciliavit, ut vulgo dicebatur lingua Canisii instar canis amorum esse medicum. Unde Hussiarum in Canisium somnia: *Hinc procul esto canis, pro nobis exculat anser*: id est, Johannes Hus: Bohemi enim anserem vocant hus. Alludunt ad anserem, qui excubando servavit Romanos in Capitolio obsessos. Sic Orpheus dulci sermone quasi cantu dicitur movisse caecos et saxa, id est, saxea hominum corda. Item fecere alii. *Horii Amphion lapides canendo*. S. Mechtildis sua suavitudo quoniam omnes rapiebat, adeo ut putarent se angelum loquentem audire. Ita habet ejus vita. Hanc autem suavitatem hauserat ex Deo, et Christo crucifico. Est enim Deus mare dulcedinis: ex hoc mari mentis et linguae rivulus deductus, maris dulcedinem servabit. Excipit, quando improbum et obstinatum vita acutus sunt perstringenda, iuxta illud: *Increpa illos dure, ut sint sicut*, Th. 1, 15. Hoc est quod in sponsi poscit et commenta sponsus, Cant. 4, 5: *Sicut vita, inquit, cocchea, labia tua, et cloriam tuam dulcem*. Ratio à priori est, quod suavis et dulcedo in omnino bono genere, naturae accidit gratissima, et quae mellem sibi oblectamentum. Sic enim dulces saporis palato, dulces melodia aurius, suaves colores oculis sunt gratissimi. Hoc est quod ait Eccl. 10, 21: *Tibi et psalterium suam factam melidum, et super utraque lingua suavis*. Et Cicero de Officiis: *Difficile, ait, est dicta, qua toperè conciliat amicos hominum comitas affabilitasque sermonis*. Hinc Antalcidas rogatus, quo pacto quis maxime placere possit hominibus, respondit: *Si loquatur illis jucundissime, prosequatur autem utilitatem*. Ita Plutarchus in Laconicis: Exemplum sibi Abigail, quae David reuentem in caedem Mariti sui, sermone leni mitigavit, adeo ut mortuum Natam cum in uxorem duxerit, 1 Reg. 25; et David, qui simili suavitudoque dulcoravit malignos Sathis spiritus; et Gedeon, qui blando sermone lenivit et sopivit jurgia Ephraeorum, Judic. 8, 3. Mellis enim sermo melioram partem responsonem. Unde sponsa suavitudoque suam haussit se docet ex suavitudoque sponsi. *Guttur, inquit Cant. 3, 16, illas suavitudoque, et totas desiderabilis*, et cap. 2, 5: *Sub umbra illius, quem desideraveram; sed; et virtus ejus dulcis gutturi meo*; hoc est, sermo illius dulcis est fructus, ait Gregor. Nyssen. orat. 4 in Cant.

ET LI CIA EUCCHARIS IN BONO HOMINE ABUNDAT, Ita Romana. Retinuit interpres vocem Graecam *εὐχαριστία*, id est, gratiosa, ut nonnulli codices legunt. Aliqui pro *εὐχαριστία* legunt, *εὐαγγελία*, id est, eloquens, disertia. Hinc *abundat*, scilicet, *εὐαγγελία*, id est, gratia, quae continetur in voce *εὐαγγελία*, quia dicitur sibi omnes, omniumque sermones et corda. Hinc rursum, *abundat*, id est, abunde fert fructum, ait Emmanuel Sæ: unde expressè et clarè dicitur, *εὐαγγελία* *εὐαγγελία* *εὐαγγελία*, id est, lingua gratiosa multiplicat bonas loquelas. Insuper, sermo est affabilis Romanum, lingua benevolens multiplicabit bonas salutationes; Tigrina; lingua diserta plurimas salutationes consequitur; Syrus, labia iustorum salutariorum salutis et pacis apprecatio; et salubriter (quia pacem tibi precatur) tui multi erunt. Significat ergo sermo suavitatem esse illicem salutationis et affabilitatis, ut multi suavitudoque sequantur, assilunt, zveantque cum eo miscere sermones et suavit colloqui, ac suavitudoque suavitati respondent, ut, quod Comiens dixit: *Si meli dixeris, populi audiet*; inverte hinc liceat: *Si bene dixeris, melius audiet*. Hinc acit illud Salomonis Prov. 15, 4: *Responsio multis frangit iram; sermo durus suscitatur iram*. Et v. 4: *Lingua placabilis, linguam vitæ; quae autem immoderata est, conteret spiritum*. Et v. 18: *Vir fructuosus provocat rixas; qui patiens est, mitigat suscitatas*. (Corn. à Lap.)

(1) MULTI PACIFICI SENT TIBI, ET CONSILIARIIS SIT TIBI CUIS DE MILLE. Plures sunt in amicitia gradus. Bene cum omnibus agere oportet; atque ita omnes amicos habere, vel saltem multum familiarium: *Si fieri potest quod ex robis est, cum omnibus hominibus pacem habentes*, Rom. 12, 18. Aliud est amicum genus, quibussem familiarior est consuetudo; at ex his ipsis unus aliquis est, cui nihil secretum et rebus nostris est, cui ardua omnia integrè fide pandimus, utpote cujus prudentia, probitas, et fides probata est. Insani hominis est omnia mentis ardua cum quolibet hominum genere communicare, quippe cum non omnium sit secreti fideliar, ac res alicujus momenti alio pectore conditas servare. Commune omnium sapientium effatum est, ne quis plures habeat familiares aut participes consiliorum; non quod illud optimum non sit, sed quod agrè plures hujus generis inveniuntur, quibus nihil desiquo in amico desideratur. Apud Scythias, inquit Lucianus in Toxaride, nihilominus turpis est ingens amicum numerus, quum usorum: quae quidem sententia iniquior est; at aequitatis fines accipitur. *Demone sit affectus erga omnes*, docet Isocrates ad Demonem; *sed consuetudinem habeas cum optimis; ita enim illis non edisunt, his vero amicus eris*. (Calmet.)

(2) SI POSSIDES (Hebraismo, pro, si parvas possidere) AMICUM SI QUAM VIS IN NUMERUM INTIMUM AMICORUM RECIPERE, prius posside eum IN TESTATIONE, id est, explora eum qualis sit amicus in rebus adversis. (Tirinus.)

TESTATIONE. Ut aurum igne probatur, sic amicus rebus adversis. Recum autem est hoc Enni: *Amicus certus in re incerta cernitur*. Cui concilii illud Salomonis: *Frater in adversitate nascitur*. NE FACILE CREDES ET. Complutenses adnotant *teipsum*; quod etiam reperitur in nonnullis codicibus Latinis. (Tirinus.)

(3) IN TROS DOMESTICOS TRETUR LIBERTATE, (Heb. Si qui in te peccaverint objurgabit, eisque liberè imperabit, tibi ea ratione adules. (Castalio.)

(4) LANI FIDELE EST UN REMEDIO QUI DOME LA VIE (et immortalitate), et ceux qui craignent le Seigneur trouvent cet ami.

Il est visible par ces dernières paroles, que cet

(1) MULTI PACIFICI SENT TIBI, ET CONSILIARIIS SIT

VERS. 7.—POSSIDES, id est, parvas tibi. CREDES, scilicet antequam probes (1).

VERS. 8.—SECUNDUM TEMPUS SUUM, id est, quamdiu est ei commodum.

VERS. 9.—ONUM, scilicet quod in corde celabat. ET RIXAM, pro, *per rixam*.

VERS. 11.—IN DOMESTICOS, id est, inter domesticos (2).

VERS. 12.—CONTRA, id est, coram. ASSONDERIT, scilicet ex modestia non se ingerens.

VERS. 13.—ATTENDE, id est, cave; quia saepe qui amici videntur, non sunt, aut mutantur.

VERS. 15.—CONTRA, etc., q. d., contraposta bonitati, etc.

VERS. 16.—ET IMMORTALITATE, q. d., velut impassibilem reddens, scilicet magnam affert adjumentum et consolationem (3).

TIBI CUIS DE MILLE. Plures sunt in amicitia gradus. Bene cum omnibus agere oportet; atque ita omnes amicos habere, vel saltem multum familiarium: *Si fieri potest quod ex robis est, cum omnibus hominibus pacem habentes*, Rom. 12, 18. Aliud est amicum genus, quibussem familiarior est consuetudo; at ex his ipsis unus aliquis est, cui nihil secretum et rebus nostris est, cui ardua omnia integrè fide pandimus, utpote cujus prudentia, probitas, et fides probata est. Insani hominis est omnia mentis ardua cum quolibet hominum genere communicare, quippe cum non omnium sit secreti fideliar, ac res alicujus momenti alio pectore conditas servare. Commune omnium sapientium effatum est, ne quis plures habeat familiares aut participes consiliorum; non quod illud optimum non sit, sed quod agrè plures hujus generis inveniuntur, quibus nihil desiquo in amico desideratur. Apud Scythias, inquit Lucianus in Toxaride, nihilominus turpis est ingens amicum numerus, quum usorum: quae quidem sententia iniquior est; at aequitatis fines accipitur. *Demone sit affectus erga omnes*, docet Isocrates ad Demonem; *sed consuetudinem habeas cum optimis; ita enim illis non edisunt, his vero amicus eris*. (Calmet.)

(1) SI POSSIDES (Hebraismo, pro, si parvas possidere) AMICUM SI QUAM VIS IN NUMERUM INTIMUM AMICORUM RECIPERE, prius posside eum IN TESTATIONE, id est, explora eum qualis sit amicus in rebus adversis. (Tirinus.)

TESTATIONE. Ut aurum igne probatur, sic amicus rebus adversis. Recum autem est hoc Enni: *Amicus certus in re incerta cernitur*. Cui concilii illud Salomonis: *Frater in adversitate nascitur*. NE FACILE CREDES ET. Complutenses adnotant *teipsum*; quod etiam reperitur in nonnullis codicibus Latinis. (Tirinus.)

(2) IN TROS DOMESTICOS TRETUR LIBERTATE, (Heb. Si qui in te peccaverint objurgabit, eisque liberè imperabit, tibi ea ratione adules. (Castalio.)

(3) LANI FIDELE EST UN REMEDIO QUI DOME LA VIE (et immortalitate), et ceux qui craignent le Seigneur trouvent cet ami.

Il est visible par ces dernières paroles, que cet

CAPUT VII.

CHAPITRE VII.

- 1. Noli facere mala, et non te apprehendent.
- 2. Discede ab iniquo, et deficiet mala abs te.
- 3. Fili, non semines mala in sulcis injustitiae, et non metes ea in septimum.
- 4. Noli querere à Domino ducatum, neque à rego cathedram honoris.
- 5. Non te justifices ante Deum, quoniam agnitor

VERS. 17.—EQUE, id est, pariter, seu unanimiter. SECUNDUM ILLUD, id est, conformis, q. d., alter ipse.

VERS. 18.—INVENIES, id est, dies; vel, q. d., nunquam te deseret.

VERS. 19.—ARAT, scilicet spe fructus. SUSTINE, id est, expecta (1).

VERS. 20.—GENERATIONIBUS, id est, fructibus.

VERS. 21.—ILLA, id est, illius studio. EXCOARS, id est, stultus.

VERS. 23.—LAPIDIS, scilicet probantis aurum. PRO JECERE, scilicet à se.

VERS. 25.—SECUNDUM NOMEN, scilicet Hebraicè; dicitur enim *cheanah*, quasi abscondita: *camasenuh* abscondere.

VERS. 24.—INTELLECTUS, id est, prudens.

VERS. 25.—TORQUES, q. d., sine te totum ab illis colligari.

VERS. 26.—ACEBERIS, id est, taedio afficiaris.

VERS. 28.—CONTINEIS, id est, compos. Sic Sap. 8, Vers. 50.—Bases, id est, firmamentum (2).

VERS. 52.—STOLA, pro, *velut stola*. GRATULATIONIS, id est, festivum, seu laetum.

VERS. 53.—ATTENDERIS, id est, auscultaveris, seu crederis.

VERS. 53.—DEI, id est, de Deo. PROBEMUS LAUDIS, id est, laudabiles sententiae.

VERS. 57.—CONSPICENTIA SAPIENTIAE, id est, sapientia, quam concipiscit.

excellent ami que décrit le Sage est celui qui l'est selon Dieu, et qui nous aime pour nous rendre amis de Dieu. C'est celui-là seul qui nous procure la vie et l'immortalité. Un ami de mortel ne donnera pas tout son bien à son ami; mais des vrais amis tâchent de donner à ceux qu'ils aiment tout ce qu'ils ont et tout ce qu'ils espèrent de Dieu; parce que ces biens attendent infinis, ils les attirent sur eux à mesure qu'ils les répandent sur les autres; et plus ils donnent, plus ils s'enrichissent. (Sacy.)

(1) QUASI SI QUI ARAT ET SEMINAT, ACCEDERE AD EAM, ET SUSTINE BONOS FRUCTUS ILLUD. In Graeco tantum est: *Expecta bonum ab ea fructus*, sensu congruente cum eis quae habentur supra 4, 20. Interpres, additis quae vidimus, significavit hanc expectationem et fructum simultudinem ab agricolis desumptam; nam spes agit agricolos. (Grosius.)

(2) ET ERUNT TIBI COMPEDIS PUIS IN PROTECTIONE FORTITUDINIS (nadam), et bases VIRTUTIS, ET TORQUES ILLUD (nimelle) IN STOLA GLORIE. His verbis Sapiens significat, initia quae in studio sapientiae difficulta asperaque videbantur, dissimilium exitum consequi, atque ex amaris radicibus fructus tandem suavissimos ac pulcherrimos existere. Compedes enim ac umellas caeteraque vincula, quae judicio carnis summam infirmitatem aliquae deformitatem habere videbantur, in maxima convertuntur tum prasidia tum ornata. (Badvilius.)

(3) LANI FIDELE EST UN REMEDIO QUI DOME LA VIE (et immortalitate), et ceux qui craignent le Seigneur trouvent cet ami.

Il est visible par ces dernières paroles, que cet

- 1. Ne faites point de mal, et le mal ne vus surprendra point.
- 2. Retirez-vous de l'injuste, et (le péché) se retirera de vous.
- 3. Mon fils, ne semez point (les mauv) dans les sillons de l'injustice, et vous n'en recueillerez pas sept fois autant.
- 4. Ne demandez point au Seigneur la charge de conduire les autres, ni au roi une chaire d'honneur.

cordis ipse est; et penes regem noli velle videri sapiens.

6. Noli querere fieri iudex, nisi valeas virtute irumpere iniquitates; ne forte extimescas faciem potentis, et ponas scandalum in aequitate tua.

7. Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum.

8. Neque alliges duplicia peccata; nec enim in uno eris immunis.

9. Noli esse pusillanimis in animo tuo.

10. Exorare, et facere elemosynam ne despicias.

11. Ne dicas: In multitudinem munerum meorum respiciet Deus; et offerente me Deo altissimo, munera mea suscipiet.

12. Non irrides hominem in amaritudine animæ; est enim qui humiliat et exultat, circumspexit Deus.

13. Noli arare mendacium adversus fratrem tuum; æque in amicum similiter facias.

14. Noli velle mentiri omne mendacium: assiduitas enim illius non est bona.

15. Noli verbosus esse in multitudinem presbyterorum, et non iteres verbum in oratione tua.

16. Non oderis laboriosa opera, et rusticationem creatam ab Altissimo.

17. Non te reputes in multitudinem indisciplinatum.

18. Memento ire, quoniam non tardabit.

19. Humilia valde spiritum tuum; quoniam vindicta carnis impii, ignis et vermis.

20. Noli prævaricari in amicum pecuniam differentem, neque fratrem charissimum auro sperveris.

21. Noli discedere à muliere sensatâ et bonâ, quam sortitus es in timore Domini, gratia enim verecundiæ illius super aurum.

22. Non ladas servum in veritate operantem, neque mercenarium dantem animam suam.

23. Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua; non defraudes illum libertate, neque inopem derelinquas illum.

24. Pecora tibi sunt? attende illis; et si sunt utilia, perseverent apud te.

25. Filii tibi sunt? erudi illos, et curva illos à pueritâ illorum.

26. Filie tibi sunt? serva corpus illarum, et non ostendas hilarem faciem tuam ad illas.

27. Trade filiam, et grande opus feceris: et homini sensato da illam.

28. Mulier si est tibi secundum animam tuam, non proicias illam; et odibili non credas te. In toto corde tuo,

29. Honora patrem tuum, et genitum matris tuæ ne obliviscaris:

30. Memento quoniam nisi per illos natus non fuisses; et retribue illis quomodo et illi tibi.

31. In totâ animâ tuâ time Dominum, et sacerdotes illius sanctifica.

32. In omni virtute tuâ dilige eum qui te fecit: et ministros ejus ne derelinquas.

33. Honora Deum ex totâ animâ tuâ, et ho-

3. Ne vous justifiez pas devant Dieu (parce qu'il connaît le fond du cœur); et n'affectez pas de paraître sage devant le roi.

6. Ne cherchez point à devenir juge, si vous n'avez assez de force pour rompre tous les efforts de l'iniquité, de peur que vous ne soyez intimidé par la considération des hommes puissants, et que vous ne mettiez votre intégrité au hasard de se corrompre.

7. N'offensez point la multitude d'une ville, et ne vous jetez point dans la foule du peuple.

8. Ne serrez point deux fois le noeud du péché; car un seul que vous commetrez ne demeurera pas impuni.

9. Que votre cœur ne se laisse point aller à l'abattement.

10. Ne négligez point de prier et de faire l'aumône.

11. Ne dites point: (Dieu) regardera favorablement le grand nombre de dons que je fais; et lorsque j'offrirai (mes présents) au Dieu très-haut, il les recevra.

12. Ne vous moquez point d'un homme dont l'âme est dans l'amertume; car il y a un (Dieu qui voit tout, et c'est lui) qui élève et qui humilie.

13. Ne travaillez point à inventer des mensonges contre votre frère, et n'en inventez point non plus contre votre ami.

14. Donnez-vous de garde de commettre aucun mensonge; car l'habitude de mentir n'est pas bonne.

15. Ne vous répandez point en de grands discours dans l'assemblée des anciens, et ne répétez point la parole dans vos prières.

16. Ne luyez point les ouvrages laborieux, ni le travail de la campagne, qui a été créé par le Très-Haut.

17. Ne vous mettez point au nombre des gens déréglés.

18. Souvenez-vous que la colère ne tardera pas à venir.

19. Humiliez profondément votre esprit, parce que (la chair de) l'impie sera la pâture du feu et des vers.

20. Ne violez point la loi que vous devez à votre ami, parce qu'il diffère de vous donner de l'argent; et (ne méprisez pas) pour de for votre frère qui vous aime sincèrement.

21. Ne vous éloignez pas de la femme sensée et vertueuse (que vous avez reçue dans la crainte du Seigneur); car la grâce (de sa modestie) est plus précieuse que l'or.

22. Ne traitez point mal le serviteur qui travaille fidèlement, ni le mercenaire qui se donne tout pour vous.

23. Que le serviteur qui a du sens vous soit cher (comme votre âme); ne lui refusez pas la liberté qu'il mérite; (et ne le laissez point tomber dans la pauvreté.)

24. Avez-vous des troupeaux? avez-ou soin; et s'ils vous sont utiles, qu'ils demeurent toujours chez vous.

25. Avez-vous des fils? instruisez-les bien; et accoutumez-les au joug dès leur enfance.

26. Avez-vous des filles? conservez la pureté de leurs corps; et ne vous montrez pas à elles avec un visage gai.

27. Mariez votre fille, et vous aurez fait une grande affaire; et donnez-la à un homme de bon sens.

28. Si vous avez une femme selon votre cœur, ne la quittez point; (et ne vous fiez point à celle qui est mauvaise.)

29. Honorez votre père de tout votre cœur, et n'oubliez point les douleurs de votre mère.

30. Souvenez-vous que vous ne seriez point ni sans eux; et faites tout pour eux, comme ils ont tout fait pour vous.

31. Craignez le Seigneur de toute votre âme, et avez de la vénération pour ses prêtres.

32. Aimez de toutes (vos) forces celui qui vous a créé, et n'abandonnez point ses ministres.

33. Honorez Dieu (de toute votre âme); révérez

norifica sacerdotes, et propurga te cum brachiis.

54. Da illis partem, sicut mandatum est tibi, primitiarum et purgationis, et de negligentia tuâ purga te cum paucis.

55. Datum brachiorum tuorum et sacrificium sanctificationis offeres Domino, et initia sanctorum,

56. Et pauperi porriga manum tuam, ut perficiatur propitiatio et benedictio tua.

57. Gratia dati in conspectu omnium viventis, et mortuo non prohibeas gratiam.

58. Non desis plorantibus in consolatione, et eum lugentibus ambula.

59. Non te piget visitare infirmum; ex his enim in dilectione firmaberis.

40. In omnibus operibus tuis memorare novissimam tuam, et in æternum non peccabis.

VERS. (1) 2. — INIQUO, id est, iniquitate (2).

VERS. 3. — IN SULTIS, etc., q. d., semina injustitiæ. SEPTUPLUM, id est, abundanter (5).

VERS. 4. — DUCATUM, id est, principatum (4).

VERS. 5. — JUSTIFICES, id est, velut justum defendas

VERS. 6. — AGILITATE (non sic legimus in Vulgata, sed *virtute*, edit.), pro, *agilitate*, id est, officio, Græcè, *rectitudine* (3).

(1) VERS. 1. — NOLI FACERE MALA, ET NON TE APPREHENDIT. Hoc autem est quod Deus dixit ad Cain, Gen. 6, 7: *Nonne si bene egeris, accipies; sin male, ad foras peccatum cubat? Quisque enim fructum operum suorum percipiet.* (Badvellus.)

(2) DISCEDE AB INIQUO, etc. Contra proximum cui debes equitatem servare.

ET DEFICIENT MALA AB TE, scilicet, mala culpe et generis. (Lyrabus.)

(3) NON SEMINES MALA IN SULTIS INJUSTITIÆ, id est, ne semines semina injustitiæ, ne obsequeris injustis affectibus, aut carnalibus desideris, quod Apostolus vocat: *Seminare in carne.* (Iriusus.)

(4) NOLI QUERERE A DOMINO DUCATUM NEQUE A REGE CATEDRAM HONORIS. Sapiens dehortatur à stultis precibus, quibus homines à Deo ambitiosè petunt quæ ad gloriam amplitudinemque hujus vite pertinent; volunt principes esse in hac vitâ, aut certè principibus ac regibus proximi. Nota est ex Evangelio filiorum Zebedæi ambitiosa postulatio vehementer à Domino Jesu reprehensa, Matth. 20, 22.

(5) NOLI QUERERE FIERI JUDEX, NISI VALEAS VIRTUTE IRAMPERE INIQUITATES. Integer atque incorruptus iudex obnoxius est impiorum conatibus, auctoritati violente, munus amicumque illecebris, et exhortantium importunitati, ac denique litigantium odio.

Æneus quodammodo murus esse debet, sceleri, minis, gratiæ, ipsique misericordie oppositus. Nil illi antiquius esse debet, quam justitia et veritas. Si te constanti adest virtute instructum esse non sentis, procul à iudicis munere esto, neque inter Deos, ut Scriptura verbis tui, sedere audeas. Non enim hominis officium gerit inter homines iudex, sed Dei. Prudens et constans esto iudex, inquit Plato lib. 2 de Reppub., tum ne turbam iudicando sequatur, tum ut ea que justa sunt constanter agat, ac pro sententiâ proferat. Hæ sententiæ cum Mosiacis legibus mirè congruunt. *Quorundam parim idonea est verecundia rebus civilibus, que firmam frontem desiderant.* Sen. lib. 4 de Tranquil.

ET PONAS SCANDALUM IN ÆQUITATE TUâ; ne animi tui integritatem in corruptionis discrimen adducas. Qui necessariâ virtute carens iudicis munus amplectitur,

les prêtres; et purifiez-vous en leur offrant les épaulés des victimes.)

54. Donnez-leur la part des prémices et des hosties d'expiation, comme il vous a été ordonné; (et purifiez-vous de vos négligences avec le petit nombre.)

55. (Offrez au Seigneur) les épaulés des victimes, et les sacrifices de sanctification, et les prémices des choses saintes.

56. Ouvrez votre main au pauvre, afin que (votre sacrifice d'expiation et) votre offrande soient parfaits.

57. La libéralité est agréable à tous ceux qui vi vent; et n'empêchez pas qu'elle ne s'étende sur les morts.

58. Ne manquez pas de consoler ceux qui sont dans la tristesse; et accompagnez ceux qui pleurent.

59. Ne soyez point paresseux à visiter les malades, car c'est ainsi que vous vous affermerez dans la charité.

40. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre dernière fin, et vous ne pécherez jamais.

COMMENTARIUM.

VERS. 7. — IN MULTITUDINE, id est, cum offensione multitudinis. POPELEM, scilicet regendum, vel placandum, cum fuit (1).

VERS. 8. — ALLIGES, scilicet iterando (2).

VERS. 10. — EXORARE, pro, *orare*, scilicet Deum. DESPICIAS, id est, negligas.

VERS. 11. — SUSCIPLET, scilicet sine poenitentia peccati.

VERS. 12. — IN AMARITUDINE ANIMÆ, id est, afflictum.

VERS. 13. — ARARE, id est, machinari. Vide Osee 10, idem verbum.

VERS. 14. — OMNE, id est, ullum. NON EST BONA, id est, pessima est.

VERS. 15. — ORATIONE, id est, precibus, q. d.: Esto attentus, ut non sit opus repetere verba; vel, ne sis

spontè innumeris periculis occurrat, quibus muneris sui causa implicatur. Quibus si cedat, quam multorum criminum reus efficiatur! Si ad is qui laudabili viâ et frequenter invitâ magistratum inherunt, severissimè ratio reddenda est Deo, publicoque hominum iudicio eorum que negligentia peccaverit, quid de is dicendum est, qui minime divinitus vocati magistratum querunt et accupantur? inquit, S. Chrysostomus hom. 34 in Hebr. c. 15. (Calmet.)

(1) NON PECCES IN MULTITUDINEM CIVITATIS. Cavendum iudici, magistratui, ne totam in se civitatem irritet, ostendendo, verbis gratiâ, malam se de omnibus habere opinionem, aut aliâ simili ratione. Jure enim ostendatur civis, cum semper aliqui sint, aut etiam multi à scelere integri, et virtutis cultores, quos aut verba perstringit, aut aliâ ratione violari nefas sit.

NE TE IMMITTAS IN POPELEM. Cum scilicet convectus est, et fuit, Populus ut irritandos non est, ita ab irritato cavendum; ne dolorem et furor in caput tuum effundat, (Menochius.)

(2) NEQUE ALLIGES DUBLICIA PECCATA; et tua scilicet et aliena: Gr. Ne alliges bis peccatum, iterando et assuescendo, quod sequenti congruit. (Bossuet.)

Alligare peccatum dicitur is qui peccat. Idem dicitur *habere iniquitatem*. Vide Jos. 5, 18. Hinc *finis peccati*. Respexit autem, ut apparet, ad proverbium: *Transgressio trahit transgressionem*, nempe ut cursum cursum trahit. Nam facile delabimur ab uno crimine in aliud. Quod ne fiat, etiam atque etiam cavendum est. Cavebitur autem si peccatum semel admissum non iterum admiserimus. A quo nos deterrere debe supplicium quod manet eum qui semel tantum, nis poenitentiam egerit, peccato se alligaverit. (Orsius.)

verbosus, juxta illud: *Orantes, nolite multum loqui* (1).

VERS. 17. — REPUTES, id est, computes, seu socium præstes.

VERS. 18. — IRE, scilicet Dei.

VERS. 19. — VENIENS, id est, dolor torquentis conscientie.

VERS. 20. — PECUNIAM DIFFERENTEM, id est, ob pecuniam, quamvis extrinsecam; q. d., ob illam rem. Auro, id est, ob aurum.

VERS. 22. — IN VERITATE, id est, bene, seu, ut debet. ANIMAM SUAM, id est, se, scilicet ad laborem.

VERS. 23. — OMBILI, id est, odiosa. IN TOTO CORDE. Conjungendum cum sequentibus, ut patet ex Greco (2).

(1) NOLI VERBOSUS ESSE IN MULTITUDINE PRESBYTERORUM, ET NON ITERES VERBUM IN ORATIONE TUA. Presbyter nihil aliud quam seniores significat toto hoc libro, imò in toto veteri Testamento. Itaque admonet juniores, ne sint verbosi apud seniores, sed potius taceant, et student ex eorum sermonibus aliquid discere. Porro quod sequitur: *Et non iteres verbum in oratione tua*, de oratione, que fit ad Deum, intelligendum est, Græcè *προσευχῆς*. Prohibet autem illam quod Dominus in Evangelio, dicens: *Orantes nolite multum loqui*, etc. Videlicet multiloquium et iterationem illam precum, quæ ex invidiâ procedit, aut irreverentia, quasi apud Deum opus sit multis verbis ad exponendam necessitatem nostram, vel ad persuadendum ut faciat quod petimus, sicut fit apud homines; aut quasi eadem iteranda sint tanquam prædicta non satis intellexerit. Hæc enim ad infidelitatem gentium pertinent. Sed iterum Christi in eisdem precibus ad continentiam mentis elevationem in Deum, vel etiam excitandam majorem devotionem. (Eustius.)

(2) MELIOR SI EST TIBI SECUNDUM ANIMAM TEAM, MORIBUS TUIS CONVENIENS. Terentius: *Hunc mihi appetit, contigit; conveniunt mores; valeant qui inter vos dissidium quaerunt.*

ET OMBILI NON CREDES. *Ne tradas te*: noli opum causâ duocere à quâ adverso sis animo. Ita constat oppositio. (Grotius.)

VERS. 29. — ET GEMITAS MATRIS TUE NE OBLIVISCARIS; vel: *Neve matris dolores oblitiscere*, quos te ge-

CAPUT VIII.

1. Non litiges cum homine potente, ne forte incidas in manus illius.

2. Non contendas cum viro locuplete, ne forte contra te consiliat licentia tibi.

3. Multos enim perdidit aurum et argentum, et usque ad cor regum extendit et convertit.

4. Non litiges cum homine linguato, et non strues in ignem illius ligna.

5. Non committas homini indocto, ne malè de progeie tua loquatur.

6. Ne despicias hominem avertentem se à peccato, neque impropere et; memento quoniam omnes in correptione sumus.

7. Ne spernas hominem in suâ senectute; etenim ex nobis senescunt.

8. Noli de mortuo inimico tuo gaudere, sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolumus venire.

9. Ne despicias narrationem presbyteriorum sapientium, et in proverbis eorum conversare.

10. Ab ipsis enim discas sapientiam, et doctri-

VERS. 31. — SANCTIFICA, id est, sancte, seu ut sanctus, tracta.

VERS. 32. — CUM BRACHIIS, id est, offerendo armos secundum legem.

VERS. 34. — PURGATIONIS, id est, hostiarum pro peccato. CUM PACIS, q. d., id quod paucorum est, vel offerendo saltem panem, si multa non potes.

VERS. 35. — BRACHIUM, id est, laborem, vel armorum hostie, qui dabatur sacerdoti. SANCTIFICATIONIS, id est, pro obtinendâ sanctificatione. Vide Nihil. 18. INIITA SANCTORUM, id est, sanctas primitias.

VERS. 36. — BENEDICTIO, scilicet Dei, vel tua beneficentia.

VERS. 37. — DATI, id est, doni; q. d., gratum est donare. — GRATIAM, id est, eleemosynam.

VERS. 38. — IN CONSOLATIONE, id est, consolando. AMBULA, id est, adesto. Græcè, *ιμπε*.

VERS. 39. — DILECTIONE, scilicet proximi.

VERS. 40. — NOVISSIMA, id est, mortem (1).

stando et pariendo perituli. (Castallo.)

(1) *Sostenez-vous dans toutes vos actions de votre dernière fin, et nous ne pêcherez jamais*. Que devons-nous craindre autre chose que le péché? que devons-nous désirer autre chose que la présence de l'Esprit de Dieu dans notre cœur, qui certainement le remplira, si le péché ne l'en banit point? Si donc vous voulez acquiescer ce comble des biens, dit le Sage, rendez-vous présente en toutes vos actions votre dernière heure. Celui qui considère à tout moment, dit saint Grégoire, l'état où il sera à l'heure de la mort, ne se laisse point tromper par les illusions de la vie. Il craint tout, parce que tout lui peut ravir le bien qu'il espère. Il pése dans une exacte balance toutes ses œuvres et toutes ses paroles, parce que son Juge lui est déjà présent, et qu'il sait que c'est sur cela qu'il sera jugé. Ainsi il combat sans cesse dans son cœur tous les desirs qui ne regardent que les biens présents; et toutes les joies passagères ne lui sont qu'un songe. La vue de sa dernière heure lui ouvre à tout moment cette éternité ou heureuse ou malheureuse à laquelle il touche; et plus il est mort à ses propres vœux, plus il est vivant aux yeux de Dieu. (Sacy.)

CHAPITRE VIII.

1. N'avez point de démêlés avec l'homme puissant, de peur que vous ne tombiez entre ses mains.

2. Ne disputez point avec un homme riche, de peur qu'il ne vienne à vous faire un procès.

3. Car l'or (et l'argent) en ont perdu plusieurs; et leur pouvoir s'étend même jusque sur le cœur des rois, pour les faire pencher où l'on veut.

4. Ne disputez pas avec un grand parleur, et n'ajoutez pas de bois dans son feu.

5. N'avez point de commerce avec un homme mal instruit, de peur qu'il ne parle mal de votre race.

6. Ne méprisez point un homme qui se retire du péché, et ne lui faites point de reproches; souvenez-vous que nous avons tous mérité le châtiement.

7. Ne méprisez point un homme dans sa vieillesse; car ceux qui vieillissent ont été comme nous.

8. Ne vous réjouissez pas de la mort de votre ennemi; considérez que nous mourrions tous (et que nous ne voulons point devenir un sujet de joie).

9. Ne méprisez point les discours des sages (vieillards); mais entretenez-vous de leurs maximes.

10. Car vous apprendrez d'eux la sagesse, (la doctrine qui donne l'intelligence,) et l'art de ser-

nam intellectus, et servire magnatis sine querela. 11. Non te prætereat narratio seniorum: ipsi enim didicerunt à patribus suis:

12. Quoniam ab ipsis discas intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum.

13. Non incendas carbones peccatorum arguens eos, et ne incendaris flammâ ignis peccatorum illorum.

14. Ne contra faciem stes contumeliosus, ne sedeat quasi insidiator ori tuo.

15. Noli fœnerari homini fortiori te: quod si fœneraveris, quasi perditum habe.

16. Non spondeas super virtutem tuam; quod si sponderis, quasi restitutum cogita.

17. Non judices contra judicem, quoniam secundum quod justum est judicet.

18. Cum audace non eas in viâ, ne forte gravet mala sua in te; ipse enim secundum voluntatem suam vadit, et simul cum stultitiâ illius peries.

19. Cum iracundo non facies rixam, et cum audace non eas in desertum: quoniam quasi nihil est ante illum sanguis, et ubi non est adiutorium, elidet te.

20. Cum fatuis consilium non habearis; non enim poterunt diligere nisi qui eis placent.

21. Coram extraneo ne facias consilium: nescis enim quid pariet.

22. Non omni homini cor tuum manifestes, ne forte inferat tibi gratiam insulam, et convitiatur tibi.

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — LITEM, scilicet ut te spolet (2).

VERS. 3. — EXTENDIT, scilicet se cupiditatis. CONVERTIT, scilicet ad se (3).

VERS. 4. — NON STRUES, pro, ne strues; q. d.: Ne des illi occasionem malè loquendi (4).

VERS. 5. — COMMENCES, id est, converseris. LOQUATUR, scilicet jactans se nôsse tuos (5).

(1) NE LITIGES (aut dimices) CUM HOMINE POTENTE, NE FORTE INCIDAS IN MANUS ILLIUS. Proponit Sapiens certa genera hominum, potentum, divitum, loquacium et malecolorum, quos dicit non esse irritandos et ad pugnam provocandos. Cum nemine quidem acerba concertatio est suscipienda, sed modestia atque equitas declaranda omnibus; tamen non vulgaris est prudentia, eorum inimicitias ac contentiones evitare à quibus vincit atque opprimit cum maximi meritis reprehensione possimus. (Baldellus.)

(2) NON CONTEXDAS, etc. *Ne contende cum locuplete homine, ne te præponderet*, sui auctoritate et pecuniâ superet. (Castallo.)

(3) MULTOS ENIM PERDIDIT AURUM ET ARGENTUM, id est, concupiscentia auri et argenti.

ET USQUE AD COR REGUM EXTENDIT, supple, se, ista concupiscentia, et per consequens ad iudices inferiores.

ET CONVERTIT, scilicet, iudicium à veritate in falsitatem, et sic multi innocentes condemnati sunt in rebus et in corporibus per pecunias divitum.

(Lycanus.)

(4) ET NON STRUES IN IGNUM ILLIUS LIGNA; vel: *Ne que apponas ad ejus ignem ligna*. Ne provoces loquacitatem ejus contradicendo. Proverbum est: *Ad ignem ligna apponere, sive, ignem lignis conferre*. Quale illud in Latino: *Oleum cavino adtere*. Et Pythagore symbolum est quod eandem sententiam continet: *Ne ignem gladio fodias*. (Drusius.)

(5) NON COMMITTAS, etc. colladas. Græcè: *NE MALÈ DE PROGENIE TUA LOQUATUR*, de genere tuo. Imperitus

vir les grands (à une manière irrépréhensible).

11. Ne négligez point les entretiens des vieillards, parce qu'ils disent ce qu'ils ont appris de leurs pères.

12. Car vous apprendrez d'eux à avoir de l'intelligence, et à répondre lorsqu'il en sera temps.

13. N'allumez point les charbons des pécheurs, (en les reprenant,) de peur que le feu (de leurs péchés) ne vous consume par ses flammes.

14. Ne résistez point en face à un homme insolent, de peur qu'il ne s'applique à tendre des pièges à vos paroles.

15. Ne prêtez point d'argent à un homme plus puissant que vous; que si vous lui en avez prêté, tenez-le pour perdu.

16. Ne répondez point pour un autre au-dessus de vos forces; que si vous avez répondu, mettez-vous en peine, comme étant déjà obligé de satisfaire.

17. Ne jugez pas au désavantage du juge, parce qu'il le prononce selon ce qui est juste.

18. Ne vous engagez point à aller avec un homme audacieux, de peur qu'il ne fûtse retomber sur vous (le mal qu'il fera); car il se conduira suivant sa passion, et vous périrez avec lui par sa folie.

19. Ne vous faites point de querelle avec un homme colére, et n'avez point avec l'audacieux dans qui le fier desert; car ce n'est rien pour lui de répandre le sang; et lorsque vous vous trouverez sans secours, il vous déserterà.

20. Ne délibérez point de vos affaires avec des étrangers; car ils ne pourront aimer ce que leur plaît.

21. Ne traitez rien de secret devant un étranger; car vous ne savez ce qu'il enlentera un jour.

22. Ne découvrez point votre cœur à tous sorts de personnes, de peur que celui à qui vous vous fiez ne soit un faux ami (et qu'il ne médise ensuite de vous).

COMMENTARIUM.

VERS. 6. — CORREPTIONE, id est, peccato; ex Græco *vileiter legendum correptione*, q. d., digni oburgatione (1).

enim de te tuisque quidvis effluviert. (Bossuet.)

(1) NE DESPicias, etc. Ad verbum: *Ne exprobra homini avertenti se à peccato: memento quod omnes sumus in inculpationibus, aut, reprehensionibus*, id est, obnoxii criminibus. Nam, ut inquit Horatius poeta, *et is nemo sine nascitur; optimus ille est qui minimis arguetur*. Illud quod Christus Dominus Phariseis mulierem adulteram accusantibus dixit: *Qui ex vobis est sine peccato, primus jactet in eam lapidem*, Joan. 8, 7, debet nos conditionis nostræ admovere, atque in timore continere, ne in aliorum delictis reprehendentes exprobrandisque acerbiores sinus, quam aut claritas, aut communis hominum infirmitas postulare videatur. Paul. Galat. 6, 1: *Frater, si quis homo præoccupatus fuerit in delictis, vos qui estis spirituales, convertite hominem in similitudine in spiritu mansuetudinis: considerans tepidum, ne tu quoque teneatur*. (Biblia Vatabli.)

VERS. 7. — NE SPERNAS (Græcè, *εὐφρα;*; id est, inhonores, spernas, infamâ vel ignominia afficias) HOMINEM IN SUA SENECTUTE; ET TENET EX NOBIS SENESCUNT, STIUS, ne irrides hominem qui senit: *memento quod ex nobis senescunt*; q. d.: Senes produnt à nobis, sicutque nostræ ætatis et ætatis complementum et perfectio: si ergo vos spernimus, nos ipsos nostrumque eorum spernimus et inhonoramus. Non ait: *Ne senescimus, vel senescemus*, quia hoc sæpè falsum est: ex pueris enim et juvenibus vis decima pars senescit; plurimi enim præmoriuntur, antequam ad senium pertingant. Ait ergo: *Ex nobis senescunt*, id est, nemo nisi ex nobis senescit, omnesque nos senescere possimus: et non senescimus omnes, sed simul ex nobis; qui illi futuri sint, nobis incertum est: vide ergo, o juvenis, qui senex rides, tibi pariter posse obtingere, et forte trips obvencurum, ut senescas, tuncque ridearis et ipse.

(Lycanus.)

(2) NE SPERNAS HOMINEM IN SUâ SENECTUTE; ET TENET EX NOBIS SENESCUNT, STIUS, ne irrides hominem qui senit: *memento quod ex nobis senescunt*; q. d.: Senes produnt à nobis, sicutque nostræ ætatis et ætatis complementum et perfectio: si ergo vos spernimus, nos ipsos nostrumque eorum spernimus et inhonoramus. Non ait: *Ne senescimus, vel senescemus*, quia hoc sæpè falsum est: ex pueris enim et juvenibus vis decima pars senescit; plurimi enim præmoriuntur, antequam ad senium pertingant. Ait ergo: *Ex nobis senescunt*, id est, nemo nisi ex nobis senescit, omnesque nos senescere possimus: et non senescimus omnes, sed simul ex nobis; qui illi futuri sint, nobis incertum est: vide ergo, o juvenis, qui senex rides, tibi pariter posse obtingere, et forte trips obvencurum, ut senescas, tuncque ridearis et ipse.

(Lycanus.)

(3) MULTOS ENIM PERDIDIT AURUM ET ARGENTUM, id est, concupiscentia auri et argenti.

ET USQUE AD COR REGUM EXTENDIT, supple, se, ista concupiscentia, et per consequens ad iudices inferiores.

ET CONVERTIT, scilicet, iudicium à veritate in falsitatem, et sic multi innocentes condemnati sunt in rebus et in corporibus per pecunias divitum.

(Lycanus.)

(4) ET NON STRUES IN IGNUM ILLIUS LIGNA; vel: *Ne que apponas ad ejus ignem ligna*. Ne provoces loquacitatem ejus contradicendo. Proverbum est: *Ad ignem ligna apponere, sive, ignem lignis conferre*. Quale illud in Latino: *Oleum cavino adtere*. Et Pythagore symbolum est quod eandem sententiam continet: *Ne ignem gladio fodias*. (Drusius.)

(5) NON COMMITTAS, etc. colladas. Græcè: *NE MALÈ DE PROGENIE TUA LOQUATUR*, de genere tuo. Imperitus

« rixosi; dicunt facinorose incepta multa. Eâ causâ spernuntur à multis. Ad indignè spernam; siquidem et ego senex ero. Non igitur spernam, ne spernar; timo contra senes venerandi sunt, ut in quibus Dei æternitas respiciatur. Tu verò intellige contemptum senis esse peccatum, quod promeretur, ut, cum se «nerui qui spreui, spernatur. » Unde S. Cyprianus, epist. 58, Rogationum episcopus propter senectutem à quodam diacono contemptum, exemplo Samuels consolatur: « Domine, inquit, Samuel sacerdos à Judæorum populo ob senectutem, sicut tu modo, contemneretur, exclamavit iratus Dominus: *Nou te spreverunt, sed me.* Et ut hoc ulcisceretur, excitavit Saul regem, qui eos injuriis gravibus affligeret, et per comes contumelias et poenas superbum populum calcaret et premeret, ut contemptus sacerdotum «bo populo ultione divina vindicaretur. » Porro Aristhenes apud Stoebum, serm. 115, aiebat vitam nostram similem esse vino, quod, dum deficit, accedit: hinc senes sunt acidi et amari. Quare hæc antipathia morum et amorum æque ac amorum in senibus, fastidio esse juvenibus, juxta illud Alexandri: *Malesus vir est inter juvenes senex.* Et illud Comici: *Otatias est hæc ætas adolescentulis.* Causam dat Pausan. lib. 7: « Ita natura comparatum est, ait, ut senes quævis in re juvenibus adversentur, atque imprimis «obliti se juvenes aliquando fuisse, eorum sint affectibus oppido quam offensi. » De senum vitis vide S. Hieron. epist. 21, Plin. lib. 7, cap. 60, S. Basil. orat. 4 de Parentibus.

Quocirca sapientior monet hic Siraclides juvenes, ut senum mores erant cogitantes se in eosdem quandoque castros. Sensum enim incogitantibus obrepat senectus, tactisque senesimus amnis. Id exemplo cicconiarum declarat Plinius lib. 10, cap. 25: « Tu cicconias, ait, nemo advenire sentit, sed advenisse; nemo discedere, sed discessisse, quod noctu clanculumque faciant utrumque: ita juvenitatem nemo intelligit discedere, sed discessisse; et senectutem nemo sentimus advenire, sed advenisse. » Sic arenam, vel aquam in cepsydra effluxisse miramur, cum fluere non videmus. Nam, ut ait Seneca, lib. 3, cap. 24: « Quotidie, inquit, morimur; quotidie enim inquitur caligua pars vite, et tunc quoque cum crescimus, vita decrescit; infantiam animisum, deinde pueritiam, et deinde adolescentiam, usque ad hestertum quidquid «transiit temporis, perit. Nunc ipsum, quem signimus, «dem cum morte dividimus; quemadmodum cepsydrum non extremum stillicidium exhaurit, sed quidquid ante defluxit, sic ultima hora quæ esse desinit; tunc sola mortem facit, sed sola consummat; et tunc ad illam pervenimus, sed diu venimus. »

Præclarè S. Cyprianus, lib. de Mortalitate, et ex eo Roborus: « Hæc sententia, ait, mundo data est, et hæc Dei lex est, ut omnia orta occidant, et cuncta «senescant, et infirmetur fortia, et magna minuantur. Canos videmus in pueris, capilli deficiunt antequam crescant. Nec ætas in senectutem desinit, sed incipit à senectute. Sic in ortu suo ad finem nati-vitas prosperat. Sic quocumque nunc nascitur, mundus di ipsius senectute degenerat, ut nemo mirari debeat singula in mundo cupisse deficere, quando totus ipse jam mundus in defectione sit, et in fine. » Ad hæc gnomen fecit Lacedæmoniorum *ῥησις*, sive triplicis chori cantilena, puta senum, puerorum, juvenum. Senum hæc erat cantio:

Nos fumus olim strenui juvenuli.
Deinde puerorum hæc erat:
Præstantiores nos futuri olim sumus.
Denique juvenum hæc erat:
At nos sumus, vel experire, si velis.

Hanc chorum Sparte instituit Tyrtaeus, ut triplex atatum discrimen representaret. Nam pueritia ingressus est vite, virilitas ætas progressus, senectus exitus.

Porro senectus commoda et incommoda, laudes et vituperia recenset Cicero lib. de Senectute, et

VERS. 8. — GAUDIUM, scilicet cœlestis, quod impeditur odio inimici (1).

VERS. 9. — PROVERBIS, id est, sententiis (2).

VERS. 15. — INCENDAS, q. d., ne irrites. INCENDARI, q. d., cave ab illis (5).

VERS. 15. — FOENERARI, id est, mutuum dare.

VERS. 16. — QUASI RESTITUENS, id est, de restituendo, seu solvendo (4).

Stoebus, serm. 116 et 117, ubi citat illud Euripidis: *Quid aliud est senex, quam vox et umbra?* Et illud Antiphanis: *Senectus est velut ara malorum: ad ipsam cum omnia confugisse videntur.* Et illud Patroclis: *Senectus est vitæ hyeme.* Et illud Democriti: *Senectus omnimoda imperfectio est: omnia habet, et omnia frigidat.* Præclarè S. Ephrem, serm. ascetico ad imitationem Proverb. 6: « Honora Dominum, inquit, et via tue prosperabuntur. Honora sacerdotem et presbyterum, ut in te benedictio ipsorum veniat. « Honora senes tanquam qui diu multumque Christo «servierunt. Honora fratres tuos, vel Christi servos, ut ab ipsis diligaris. Et inferius: « Ne senes ad opus compellas; nam carnes juvenitatis suæ in exercitatione attriverunt, et sufficit recta conscientia fruenti Dominum. » Vide dicta Levit. 19, 32, ad illa: *Coram senior capite consurge.* (Cogn. à Lap.)

(1) NOLI DE MORTUO INIMICO TEO CATURE, SCIENS QUONIAM OMNES MORIUNTUR, ET IN GAUDIUM SOLIUMS VENERIS. Intelligendum id de hoste privato, de vicinis malis gaudendum non est, ne videamur studere privata vindicta. De publico autem hoste extincto gravate licet, propter bonum communiatum, reipublicæ vel Ecclesie. Id quod et multis exemplis veteris Testamenti facile probatur, vel de morte Pharaonis, Sissare, Goliath, Holofernis, Nicanoris, Antiochi, et similibus. Cæterum quod subjungitur: *Et in gaudium nolimus venire,* id est, non volumus, rectè restitutum est in Sixtini Bibliis pro ultimato, volumus. Sic enim legit Roborus et Glossa; ordinarius et sensus longè commodior est, videlicet iste: Noli gaudere de inimico tuo mortuo, quia et nos omnes mortales sumus, et nolimus venire per mortem in gaudium inimici nostris. Ac si dicat: *Nolimus alios de morte nostrâ, vel aliis nullis nostris, gaudere, idèquè neque nos de inimici morte gaudere debemus, juxta legem nature, à Deo quoque confirmatam: Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris.* (Esius.)

(2) IN PROVERBIS SEROUM CONVERSARE. Proverbia vocantur adagia, apologi, similitudines, aphorismata, sententiæ, et alia hujusmodi, quibus hominum errores formatur, quæ frequenter in sermionibus usurpant senes. (Menechus.)

VERS. 10. — AD IPSIS DISCES SERVIRE MAGNATIS SINE QUERRELLA.

Principibus placuisse viris non ultima laus est. Nemo aptior vivendi præcepta tradere adolescenti potest, quam aulicus senex. Diuturna hominum, ac præcipue principum experientia hunc eâ prudentiâ instruit, quam frustra in libris et scholis quaeras. Quidquid acriter medicans fueris, proavis inane est: usi opus est, atque experientia, ut principi placeas. Principum aulia nova prosus, et incognita regio est: is qui eam solummodo longè prospiciunt. (Calmet.)

(3) NON INCENDAS CARBONES PECCATORUM ARGUENS EOS, id est, in arguendo peccatore cave ne nimis sis, ne nimis exasperes iratum, ne oleum adas casum, quo ipse INCENDARI, id est, ledaris ab irato, et ab eo in lites, in verbera, in cædes protraharis. (Tirinus.)

(4) NON SPONDEAS SUPER VIRTUTEM TUAM. *Spondere hic ut ῥησις.* In Græco tum hic tum Proverborum 6, 1, est *fidejubeo pro aliquo.* Est enim genus sponsionis quoddam fidejussio. Monet autem ne in ulteriore summam fidejubeamus quam cui solvendo peres facili sinus. Multi qui si solvendum pro alio esset, nunquam id damnari subire vellent. faciles sunt ad fide-

VERS. 17. — JUDICEM, scilicet justè judicantem.

VERS. 18. — MALA, scilicet quæ solet facere. VADIT, id est, solet agere.

VERS. 19. — ELIBET, id est, occidet (1).

jubendum, quod sperent rem non eò deventuram ut solvere cogantur. Ideò Vellejanum senatusconsultum mulieribus permisit dare de suo, fidejubeare autem non permisit.

QUOD SI SPOPONDERIS, QUASI RESTITUENS COGITA. Ita cogi à quasi soluturus sis; nam id cogitans non falleris. (Grotius.)

(1) Ne vous engagez point avec ces personnes aduacieuses qui entrecroissent lardiment de conduire les âmes, et qui se chargent avec joie d'un fardeau que les plus grands Saints ont considéré comme une montagne prête de se scabber; à moins que Dieu qui les avait appelés à ces grandes charges ne les

CAPUT IX.

1. Non zeles mulierem sinis tui, ne ostendat super te militiam doctrinæ nequam.

2. Non des mulieri potestatem animæ tuæ, ne ingreditur in virtutem tuam, et confundaris.

3. Ne respicias mulierem multivolum, ne fortè incidas in laqueos illius.

4. Cum saltatrice ne assiduas sis, nec audias illam, ne fortè peres in efficaciâ illius.

5. Virginem ne conspicias, ne fortè scandalizeris in decore illius.

6. Ne des fornicariis animam tuam in ullo, ne perdas te et hereditatem tuam.

7. Noli circumspicere in vicis civitatis, nec oberaveris in plateis illius.

8. Averte faciem tuam à muliere compta, et ne circumspecias speciem alienam.

9. Propter speciem mulieris multi perierunt; et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.

10. Omnis mulier quæ est fornicaria, quasi stercus in viâ concubabitur.

11. Speciem mulieris alienæ multi admirati, reprobi facti sunt; colloquium enim illius quasi ignis exardescit.

12. Cum alienâ muliere ne sedas omnino, nec acumbas cum eâ super cubitum.

13. Et non altercis cum illâ in vino, ne fortè declinet cor tuum in illam, et sanguine tuo labaris in perditionem.

14. Ne derelinquas amicum antiquum: novus enim non erit similis illi.

15. Vinum novum, amicus novus; veterascat, et cum suavitate bibes illud.

16. Non zeles gloriam et opes peccatoris, non enim scis quæ futura sit illius subversio.

17. Non placeat tibi injuria injustorum, sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius.

18. Longè abesto ab homine potestatem habente occidenti, et par à vos suscipere timorem mortis.

19. Et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne fortè auferat vitam tuam.

20. Communionem mortis scito, quoniam in medio laqueorum ingredieris, et super dolentium arma ambulabis.

VERS. 21. — PARIET, id est, molietur.

VERS. 22. — FALSAM, id est, malam.

soutint par sa main toute-puissante. Prenez garde que la mal qu'il commettra ne retombe sur vous, et lorsqu'il vous veut servir de guide, étant aveugle lui-même, ne vous aveuglez pas volontairement pour le suivre. Car il se cavillera, non selon la lumière de Dieu, mais selon les égarements de sa passion. Vous vous mettez en danger de périr avec lui par sa témérité présomptueuse et par votre crédulité indiscrette. Ce sont ces mêmes personnes qui joignent la colère à l'audace, parce qu'ils ne peuvent souffrir qu'on ait d'eux une moindre estime qu'ils n'en ont eux-mêmes.

Ils sont toujours prêts à répandre le sang, sinon des corps, au moins des âmes, et d'écraser des personnes faibles et abandonnées par la même puissance qu'ils ont reçue de Dieu pour les soutenir. (Sacy.)

CHAPTER IX.

1. Ne soyez point jaloux de la femme qui vous est unie, de peur qu'elle n'emploie contre vous la malice que vous lui aurez apprise.

2. Ne rendez point la femme maîtresse de votre esprit, de peur qu'elle ne prenne l'autorité qui vous appartient (et que vous ne tombiez dans la honte).

3. Ne regardez point une femme volage dans ses desirs, de peur que vous ne tombiez dans ses filets.

4. Ne vous trouvez pas souvent avec une femme qui danse (et ne l'écoutez pas), de peur que vous ne périssez par (la force) de ses charmes.

5. N'arrêtez point vos yeux sur une fille, de peur que sa beauté ne vous devienne un sujet de chute.

6. N'abandonnez (en aucune sorte) votre âme aux femmes prostituées, de peur que vous ne (vous) perdiez, (vous et) votre bien.

7. Ne jetez point les yeux de tous côtés dans les rues de la ville, et ne vous promenez pas de place en place.

8. Détournez vos yeux d'une femme parée, et ne regardez point curieusement une beauté étrangère.

9. Plusieurs se sont perdus par la beauté de la femme; et c'est par là que la concupiscentence s'embrace comme un feu.

10. (Toute) femme prostituée est comme de l'ordure dans un chemin, qui est foulée aux pieds de tous les passants.

11. Plusieurs ayant été surpris par la beauté d'une femme étrangère, ont été rejetés de Dieu; car l'entretien de ces femmes brûle comme un feu.

12. Ne vous asseyez jamais avec la femme d'un autre; (et ne soyez point à table avec elle, appuyé sur le coude;)

13. Et ne disputez point avec elle en buvant du vin, de peur que votre cœur ne se tourne vers elle, et que votre affection pour elle ne vous fasse tomber dans la perdition.

14. Ne quittez point un ancien ami, car le nouveau ne lui sera point semblable.

15. Le nouvel ami est un vin nouveau; il vieillira, et vous le boirez avec plaisir.

16. N'enviez point la gloire (ni les richesses) du pécheur; car vous ne savez quelle sera sa ruine.

17. N'approuvez point la violence des injustes; sachez que l'impie déplaîra à Dieu jusqu'à un tombeau.

18. Tenez-vous loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir; et par là vous vous mettez hors d'état de craindre la mort.

19. Si vous approchez (de lui), prenez garde à ne rien faire mal à propos, de peur qu'il ne vous ôte la vie.

20. Souvenez-vous alors (que la mort est proche de vous, parce) que vous marchez au milieu des pièges, et au travers des armes d'ennemis pleins de colère.